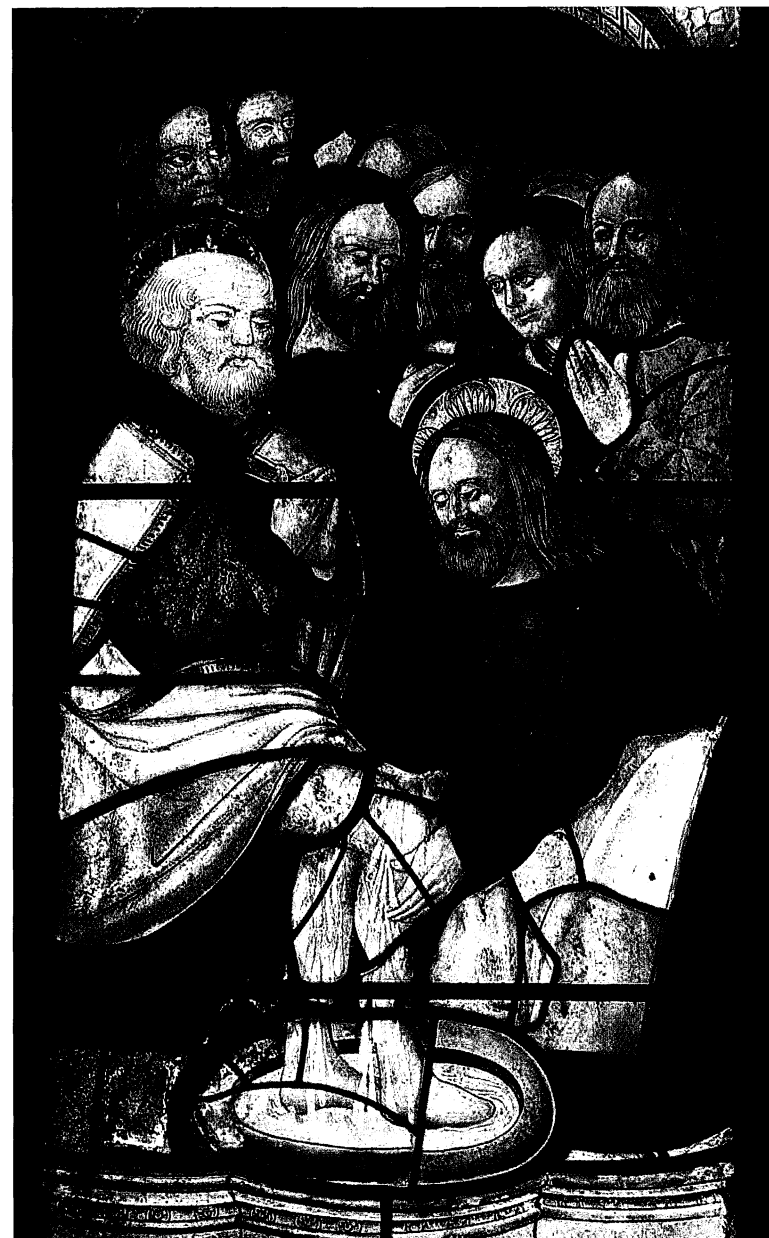


Bloavez an drugarez

L'ANNEE DE LA MISERICORDE



Minihi-Levenez Nn 148 Meurz 2016

ISSN 1148-8824

Bloavez an drugarez

Ar ger trugarez a dalvez daou dra zisheñvel, gwriziennet koulskoude war ar memez gwrizienn, 'vel daou skourr euz ar memez gwezenn, 'vel an daou du euz ar memez gweneg. N'eo ket ar memez tra trugarekaad unan bennag ha kaoud trugarez outañ. Pa drugarekaan unan bennag eo peogwir am-eus dle en e geñver, rag va zikouret e-neus e mod pe vod, roet din eun dra bennag : amzer, skoazell, kuzuliu, arhant, madou, komzou hegarad, levenez... Eur seurt estlamm a zo ennon peogwir eo bet trugarezuz em c'heñver : respontet e-neus d'am goulenn, roet e-neus din ar pezh a vanke din, en em zireñket e-neus evidon, ne 'neus ket barnet ahanon na kaset ahanon diwar e dro, klevet e-neus va c'halvadenn... ha kement-se a zo diazezet war e vadelez.

Lida ha beva eur bloavez a drugarez a vezo eta lida ha beva ar vadelez : madelez Doue en or c'heñver, eur vadelez hag a c'halv ahanom d'on tro d'ar vadelez. Eur c'helou laouen eo eta peogwir om galvet da lenn sinou madelez Doue en or c'heñver, da gana anezo ha da drugarekaad evito. Gouzoud a reom ervad n'om ket din euz ar garantez e-neus Doue evidom ha ne respontom ket mad d'e garantez ; gouzoud a reom awalc'h ez om peherien, med or sell er bloaz-mañ ne dle ket beza war or pehed : galvet om da gompren ez om peherien pardonet. Saveteet om dija : Jezuz 'neus gounezet an trec'h war an droug, hag a ro deom an dorn bemdez da enebi ouz an droug.

Dizolei trugarez an Aotrou Doue.

An dra genta da zizolei eo ar grouidigez. Kaoud eur galon a veuleudi evid an douar hag ar mor, evid ar menezioù hag ar sterioù, evid ar gwez, al laboused, ar pesked hag an oll loened, evid ar bleunioù hag an drevajou, evid an deiz hag an noz hag ar volz steredennet. Oll int provou kinniget deom : trugarekaad evito, rag euz dorn trugarezuz Doue e teuont deom.

Ha dizolei an den : or breudeur ha c'hoarezed, or familh hag he

L'année de la miséricorde

Le mot breton miséricorde «trugarez» signifie en fait deux réalités différentes, enracinées pourtant dans la même réalité, comme deux branches du même arbre, ou les deux faces d'une même pièce. Ce n'est pas la même chose de remercier quelqu'un et de lui faire miséricorde. Lorsque je remercie quelqu'un, c'est parce que je suis en dette envers lui, qu'il m'a aidé d'une façon ou d'une autre, qu'il m'a donné quelque chose : du temps, de l'aide, des conseils, de l'argent, des biens, des paroles aimables, de la joie... Il y a une sorte d'admiration en moi parce qu'il a été miséricordieux à mon égard : il a répondu à ma demande, il m'a donné ce qui me manquait, il s'est dérangé pour moi, il ne m'a pas jugé et envoyé promener, il a entendu mon appel... et ceci a pour fondement sa bonté.

Célébrer et vivre une année de miséricorde sera donc célébrer et vivre la bonté : la bonté de Dieu envers nous, une bonté qui nous appelle à notre tour à la bonté. C'est donc une joyeuse nouvelle puisque nous sommes appelés à lire les signes de la bonté de Dieu envers nous, à les chanter et à remercier pour eux. Nous savons bien que nous ne sommes pas dignes de l'amour que Dieu a pour nous et que nous ne répondons pas bien à son amour, mais notre regard cette année ne doit pas être sur notre péché : nous sommes appelés à comprendre que nous sommes des pécheurs pardonnés. Nous sommes déjà sauvés : Jésus a vaincu le mal, et nous donne la main chaque jour pour lutter contre le mal.

Découvrir la miséricorde de Dieu

La première chose à découvrir, c'est la création. Avoir un cœur de louange pour la terre et la mer, pour les montagnes et les rivières, pour les arbres, les oiseaux, les poissons et tous les animaux, pour les fleurs et les cultures, pour le jour et la nuit et la voûte étoilée. Ce sont tous des cadeaux qui nous sont offerts : remercier pour eux, car ils nous viennent de la main miséricordieuse de Dieu.

Et découvrir l'homme : nos frères et sœurs, notre famille et son histoire, nos voisins, notre peuple et les autres peuples... Et surtout tous ces

istor, on amezeien, or pobl hag ar poblou all... Ha dreist-oll an oll dud-se a volonte vrad a glask ar justis hag ar peoc'h, hag an oll re a zikour ar re all da veva, rag bez' ez int mousc'hoarz Doue evidom. Ha trugarekaad Doue evito.

Ha muioc'h c'hoaz, kalz muioc'h c'hoaz dizolei, kared ha darempredi Jezuz or Zalver, rag ennañ ema oll drugarez an Aotrou Doue. Selled a dost ouz e vuez, ouz e zoare da veza gand an dud, ouz e zoare d'o digemer ha d'o dizamma diouz o zroug ha zokén da gaoud fiziañs enno, beteg lavared dezo : «Kerz eta ha na bec'h mui !» ha muioc'h c'hoaz war ar groaz : «Tad, pardon dezo, rag n'ouzont ket petra 'reont !» Ha lenn hag adlenn parabolennou an drugarez e aviel sant Lukaz.

E teñzor or sevenadur.

En or sevenadur ez-eus ive daou dra dihortoz awalc'h, ankounac'heet hirio, hag e talvez koulskoude ar boan ober ano anezo : skrapadeg an ivern, ha tenna euz an ivern, rag lavared a reont o-daou fiziañs divuzul or poblou e drugarez an Aotrou Doue, disklêriet deom e Jezuz or Zalver.



Kalvar Pleiben

gens de bonne volonté qui cherchent la justice et la paix, et tous ceux qui aident les autres à vivre, car ils sont pour nous le sourire de Dieu. Et remercier Dieu pour eux.

Et plus encore, beaucoup plus encore découvrir, aimer et fréquenter Jésus notre Sauveur, car en lui se trouve toute la miséricorde de Dieu. Regarder de près sa vie, sa manière d'être avec les gens, sa façon de les accueillir, de les décharger de leur mal et même d'avoir confiance en eux, au point de leur dire : «Va et désormais ne pêche plus !» et plus encore sur la croix : «Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font !» Là s'exprime toute la miséricorde de Dieu. Et puis lire et relire les paraboles de la miséricorde en saint Luc.

Dans notre trésor culturel.

Il y a dans notre trésor culturel deux réalités assez inattendues qui, bien qu'oubliées aujourd'hui, méritent pourtant d'être signalées : le pillage de l'enfer et l'extraction de l'enfer, car toutes deux disent l'infinie confiance de nos peuples en la miséricorde de Dieu révélée dans le Christ Jésus.

Le pillage de l'enfer

«Le pillage de l'enfer» est le nom donné en Irlande à la descente aux enfers que l'on trouve dans des évangiles apocryphes, comme celui de Nicodème ou les Actes de Pilate. Au moyen-âge ce pillage de l'enfer était célébré chez nous comme en grande-Bretagne et en Irlande, et il continue à être célébré, me semble-t-il, dans l'église orthodoxe. La victoire de Jésus sur la mort est en même temps sa victoire sur toutes les forces du mal, et il va le samedi saint extraire des enfers Adam et tout le monde. Cette scène a été sculptée sur nos grands calvaires, où l'on voit Jésus ressuscité sortir de la gueule du dragon les gens qui y étaient retenus par le diable. Jésus est descendu jusqu'au plus profond de nos enfers.

Extraire de l'enfer

La prière pour les défunts a toujours tenu une grande place dans la spiritualité celtique. Dans la règle des «Ceili Dé» nous trouvons ceci : «Les fils doivent faire pénitence pour leurs parents défunts. Maédóc de Ferns et sa communauté vécurent une année entière au pain et à l'eau pour sortir de

Skrapadeg an ivern.

«Skrapadeg an ivern» eo an ano roet e Bro-Iwerzon da «freuz an iverniou» a gaver e avielou rebutet, 'vel hini Nikodem hag Oberou Pilat.



Skrapadeg an ivern. Amañ dindan, Kalvar Plougonven. A-gleiz hini Gwimilio.

Le «Pillage» de l'enfer. Ci-dessous, au calvaire de Plougonven. Page de gauche, celui de Guimiliau.



Er grenn-amzer, e veze lidet d'ar zadorn zantel en or bro kenkoulz hag e Breiz-Veur hag e Bro-Iwerzon, hag e kendalc'h hirio da veza lidet, a gav din, gand an Iliz Ortodoks. Trec'h Jezuz war ar maro a zo er memez tro e drec'h war oll nerziou an droug, hag ez a da vintin ar zadorn zantel da denna euz an ivern Adam hag an oll dud. Kizellet eo bet an arvest-se war ar c'halvariou braz, 'lec'h ma weler Jezuz savet da veo o tenna euz geol an aerouant an dud dalhet eno gand an diaoul. Diskennet eo Jezuz beteg on iverniou donna.

Tenna euz an ivern

Ar bedenn evid an anaon he-deus bet atao eur plas braz er spere-delez keltieg. E reolenn ar «Ceili Dé» e kavom kement-mañ : «Ar vibien a dle ober pinijenn evid o zud eet da anaon. Maedoc euz Ferns hag e gumuniez a dremenaz eur bloaz a-bez gand bara ha dour evid tenna euz an ivern ene Brandub mac Echach.» Brandub a oe roue al Leinster, hag a varvas en eur brezel e 601. «Maedoc hag e gumuniez a stourmas eneb an diaoulou a glaske kaoud ene ar roue, hag a-benn ar fin e teujont a-benn.» (Seàn O Duinn, p.203).

Eul liamm anad a weler etre ar zalm 118 «Beati immaculati in via» (anvet 'Biait' en Iwerzoneg) hag ar bedenn evid an anaon. Ar zalm hir-se a 176 gwerzenn a veze gwelet 'vel eur veaj war-zu bed an anaon. Elair euz Loch Cré a ranne dibunadeg ar salmou bemdez e teir lodenn a hanter kant salm, ha goude peb hanter kant e tibune ar Biait hag ar magnifikad. «Ar Biait a denn eun ene euz an ivern dindan bloaz.» En e reolenn e c'houlenn sant Colmille digand an ermid «lavared ar pedennou evid an anaon gand gred 'vel ma vefe pep hini anezo eur mignon braz deoc'h.» Ar bedenn evid an anon a zo bet unan euz labouriou brasa ar venec'h hag an ermited, amañ ive e Breiz. O doare e oa da gaoud trugarez outo, en eur c'houlenn evito trugarez an Aotrou Doue.

Ar boazamant da lakaad overennou evid an anaon a lavar ar memez tra. Marvet eo Jezuz evid pep hini ahanom, e vuez e-neus roet evid pep hini ahanom : ar c'hinnig a ra euz e vuez en overenn eo eta ar gwella pedenn evid on anaon. Er memez amzer koulskoude e c'houlenn diganeom ive ober ar peoc'h gand on anaon ha pardoni dezo o mankou en or c'heñver. Trugarez Doue a zo divuzul : galvet om eta da veza tru-

l'enfer l'âme de Brandub mac Echach.» Brandub était roi du Leinster (sud de l'Irlande), et mourut au cours d'une bataille en 601. «Maédoc et sa communauté luttèrent contre les démons qui voulaient avoir l'âme du roi, et au bout du compte ils triomphèrent.»(Seàn O Duinn, p.203).

En Irlande, la récitation du psaume 118 «Beati immaculati in via» (appelé 'Biait' en irlandais) qui chante la Loi du Seigneur, était vue comme une prière pour les défunts. Ce long psaume de 176 versets était considéré comme un voyage vers le monde des défunts. Elair de Loch Cré partageait la récitation des psaumes chaque jour en trois groupes de cinquante psaumes, et après chaque cinquantaine il récitait le Biait et le Magnificat. «Le Biait sort une âme de l'enfer en un an.» Dans sa règle, saint Colmille (Columba) demande à l'ermite «de dire les prières pour les défunts avec zèle, comme si chacun d'eux était un de vos grands amis.» La prière pour les défunts a été l'une des grandes occupations des moines et des ermites, ici aussi en Bretagne. C'était leur façon d'être miséricordieux à leur égard, en demandant pour eux la miséricorde de Dieu.

La coutume de faire célébrer des messes pour les défunts exprime la même réalité. Jésus est mort pour chacun de nous, il a donné sa vie pour chacun de nous : l'offrande qu'il fait de sa vie à la messe est donc la meilleure prière pour nos défunts. En même temps cependant il nous demande aussi de faire la paix avec nos défunts et de leur pardonner leurs manquements à notre égard. La miséricorde de Dieu est sans mesure : nous sommes donc appelés à être miséricordieux à notre tour.



Ecce Homo, er Folgoad.

garezuz d'on tro. Doue ne c'houzañv ket e-nefe poan an den : kavet e-neus gwelloc'h kaoud poan e-unan en or plas! Awalc'h eo selled ouz buez Jezuz evid kompren an dra-ze.

Ar gér «pardon» a implijom evid lavared gouel an hini m'eo gouestlet dezañ pe dezi ar chapel, a zeu war-eeun euz mare an induljañsou er grenn-amzer. Lavaret e veze : pardon a zo e lec'h pe lec'h da zeiz gouel ar zant hag epad an eizvetez, hag an induljañsou-ze a oa kenkoulz evid ar re veo hag ar re varo. Hag an dud a zirede niveruz ablamour d'o c'harantez evid o anaon, peogwir e oa eun doare dezo da zikour o anaon war hent ar baradoz. Med er memez amzer e oa ive ar pardon eun doare da ober ar peoc'h etrezo. Meur a wech am-eus klevet lavared e veze devez ar pardon devez an emgleo adkavet. Pa veze bet tabut pe diêzmañchou etre hini pe hini euz ar c'hontre, kemer perz asamblez er pardon a oa atao an doare da lavared : «echu eo an tabutou,» ha ne veze ket ano anezo kén.



Pardon Landouzen en Dreñeg, tro-dro d'ar zant ha d'an Aviel.

Dieu ne supporte pas que l'homme ait mal : il a préféré avoir mal lui-même à notre place ! Il suffit de regarder la vie de Jésus pour comprendre cela.

Le mot «pardon», que nous utilisons pour désigner la fête de celui ou celle à qui est dédiée la chapelle, vient tout droit de l'époque des indulgences au moyen-âge. On disait : il y a pardon dans tel ou tel lieu le jour de la fête du saint et pendant l'octave, et ces indulgences étaient applicables aux défunts comme aux vivants. Les gens venaient nombreux à cause de leur amour pour leurs défunts, puisque c'était pour eux une façon d'aider leurs défunts sur la route du paradis. Mais dans le même temps, le pardon était aussi l'occasion de faire la paix entre les participants. Bien des fois, j'ai entendu dire que le jour du pardon était le jour de l'entente retrouvée. Quand il y avait des querelles ou des difficultés entre tel ou tel du quartier, participer ensemble au pardon était toujours une façon de dire : «les querelles sont terminées», et il n'en était plus question.



Ar pardon : eur mare da veza asamblez e peoc'h.
Amañ, e Log-iltud e Sizun.

Le pardon, un temps pour être ensemble en paix. Ici Loc-Iltud en Sizun.

An drugarez e Bueziou ar zent

Luguduz e vefe konta amañ an doareou m'o-deus bet or sent da veva an drugarez, kenkoulz e-keñver al loened hag an dud. Eun nebeud skweriou a vo awalc'h.

Or sent koz, menec'h ar 6ved hag ar 7ved kantved, o-deus bevet an drugarez, trugarez Doue en o c'heñver da genta evejust, med ive an drugarez e-keñver an dud euz o amzer hag a glaske a-wechou noazoud dezo. E **Buez sant Gwenole**, da skwer, eo kontet deom istor tri vab Katmael a oa boazet da laerez madou ar re all. Eur wech, e kerz eun noz-vez teñval zac'h, e treuzont ar mor gand eur vag hag ec'h antreont er manati. Kavoud a reont digor dor ar c'hrignol, 'lec'h ma kavont eur bern heiz : karga a reont pep hini e zac'h, hag e klaskont tehed kuit. Unan anezo a gouez d'an douar hag a dorr e groaz-lez ; unan all a jom sanket er fank, hag an trede a zo 'vel dallet. Ha Gwenole da lavared d'ar vreudeur : «Deom buan da gaoud ar paour-kêz tud-se ; skuiz-divi int gand ar boan hag an anken !» Pa weljont Gwenole hag ar venec'h o tond dave-to, al laeron a zoñjas dezo e vefent kaset dioustu d'ar maro pe kastizet hervez al lezenn. Ar zant a lavaras dezo : «Na pegen sod oc'h bet ! Perag n'ho-peus ket goulennet digand ar vreudeur hag ar re-mañ o defe roet deoc'h kement ho poa ezomm... Med bremañ, ra zeuio Jezuz Krist e-unan, eñ hag e-neus ho liammet, d'ho tilivra euz ar c'hastiz-se.» Ha ker-kent, epad ma pede, e oent dilivret diouz pep poan... Hag int-i da lavared : «Morse biken ne fell deom beza dispartiet diouzit, felloud a ra deom da virviken senti ouz da urziou.»

Ar zant a anavezom ar gwella marteze eo **sant Erwan** peogwir on-eus skridou ar prosez d'e lakaad war reñk ar zent. Yves Avispice (Test 11) hag e-neus e zervichet epad an daouzeg bloaz diweza euz e vuez, a lavar kement-mañ : «Dom Erwan a roe da zebri ha da loja en e di da re baour, da re ampechet, da re goz, da re glañv : bez' e skuille dour dezo da walhi o daouarn, zokén ma ne felle ket dezo. E-unan e serviche dezo ar gwella boued a c'helle kaoud, ha ganto e kemere ar boued e oa boazet da gemer. Eñ e-unan a ree o gwele, eñ eo o lakee en o gwele ; evel-se ive e

La miséricorde dans les Vies des saints

Il serait fastidieux de rapporter ici toutes les manières dont nos saints ont vécu et exercé la miséricorde, tant vis à vis des animaux que vis à vis des gens. Quelques exemples suffiront.

Nos vieux saints, les moines des 6ème et 7ème siècles, ont vécu la miséricorde de Dieu envers eux-mêmes d'abord, et ils l'ont exercée envers les gens de leur temps qui cherchaient parfois à leur nuire. Dans la **Vie de saint Gwénolé**, par exemple, nous est racontée l'histoire des trois fils de Catmaël qui avaient l'habitude de voler le bien d'autrui. Un jour, par une nuit noire, ils traversèrent la mer en barque et s'introduisirent dans le monastère. Ils trouvèrent le grenier ouvert et, au milieu, de l'orge. Ils remplirent leurs sacs et cherchaient à s'enfuir. L'un d'eux tomba et se brisa la hanche ; un autre s'enfonça dans la boue, et le troisième devint comme aveugle. Gwennolé dit aux frères : «Dépêchons nous d'aller trouver ces malheureux : ils sont presque épuisés de douleur et d'angoisse !» Quand ils virent Gwennolé et les moines venir vers eux, les voleurs pensèrent qu'on allait les mener sans délai à la mort ou au châtement pénal. Le saint leur dit : «Comme vous avez agi sottement ! Pourquoi n'avoir pas demandé aux frères et ceux-ci vous auraient donné autant qu'il vous était nécessaire... Mais maintenant que Jésus Christ lui-même, qui vous a lié, vous délivre de ce châtement.» Aussitôt, pendant qu'il priait, ils furent délivrés de toute peine... Et eux de dire : «Jamais plus nous ne voulons être séparés de toi, nous voulons à perpétuité nous soumettre à tes ordres.»

Le saint que nous connaissons sans doute le mieux est **saint Yves**, puisque nous possédons les textes de son procès de canonisation. Yves Avispice (Témoin 11) qui l'a servi au cours des douze dernières années de sa vie, déclare ceci : «Dom Yves faisait manger et coucher dans sa maison des pauvres, des estropiés, des vieillards, des malades ; il leur versait de l'eau pour qu'ils se lavent les mains et alors même qu'ils n'y tenaient pas. Il leur servait de ses propres mains les meilleurs aliments qu'il pouvait avoir et il prenait avec eux la nourriture et la boisson qui lui étaient habituelles. Lui-même en personne faisait leur lit ; il les couchait ; de même il aidait à transporter à leur sépulture les pauvres qui-mourraient. J'ai vu et entendu ces choses bien des fois... Et il pleurait souvent sur les infirmités et les

sikoure kas d'arbez ar re baour a varve. Gwelet ha klevet 'm-eus an traou-ze meur a wech... Aliez e leñve war nammou ha glaharou ar re vahagnet hag ar re c'hlaharet. Gwelet 'm-eus an dra-ze e Kervarzin, e Louaneg hag e lec'h all...»

En eur lenn en-dro testeniou ar prosez d'e lakaad war reñk ar zent, ez or skoet o weled beteg pelec'h ez a evid sikour ar paour, pa ya beteg en em ziwiska ha rei e zillad d'an hini a zo o krena gand ar riou, hag eñ da c'holei e noazder gand eur c'hoz tamm pallenn. Hag ive pa 'z a beteg rei an tamm bara diweza a jom en ti, heb derhel netra gantañ. Ha c'hoaz pa lak en e gichenn ouz taol ar re vuia nammet pe mahagnet pe ampechet, ar re heugusas, ken heuguz ma ne dostee ket ar beorien all outo.

Evito oll eo eur zouez gweled penaoz int degemeret gantañ. Ar pezh a zeu aliez war vuzellou an testou eo al levenez a zo e kalon Erwan hag en e gomzou o tigemmer ar re baour hag ar re c'hlaharet. Bez' ez eo 'vel ma vefe bet o c'hortoz anezo abaoe pell. Gand nebeud a c'heriou ha jestrou gwirion e roe da intent d'an den e-noa doujañs evitañ hag e kare anezañ. Leun a skiant-vad hag a furnez, e kave ar c'homzou a ya beteg ar galon, hag a ro buez. Med peurliesha, n'e-noa ket ezomm a gomzou : e zell, e jestrou, e zaelou a lavare d'an den reuzeudig beteg pelec'h e vedo digemeret. Eun nebeud bloaveziou diwezatoc'h e kemero Santig Du ar memez hent.

Santig Du

E miz eost 1349, goude ar gernez, e kouez ar vosenn war gêr Gemper. Paour-kêz breur Yannig ! Ragsantet e-noa eur walenn spontuz, hag e-noa pedet, greet pinijenn, yunet ha leñvet, evid klask kaoud sikour an Aotrou Doue. Ha bremañ, p'eo gwastet ar vro gand ar c'hleñved speguz, Yann ne ehan ket. Mond a ra dre ar ruiou, a di da di, e ti ar re baourra, ar re genta taget, êz eo da intent. Setu eñ, war-zu ar re a zo dare da vervel, o c'hoves a ra, ha rei konfort dezo en o eur diweza... Hag o zebe-lia goude o maro. Lod euz ar re glañv a zo dilezet... N'eud den war o zro ? O eo ! Breur Yann a zo aze, gand e bedennoù, e zaelou hag e garantez.

afflictions des infirmes et des affligés. J'ai vu cela à Ker-Martin et à Louannec et dans d'autres lieux...»

En relisant les témoignages du procès de canonisation on ne peut qu'être frappé de voir jusqu'où va Yves pour aider le pauvre, quand il va jusqu'à se dévêtir et donner ses vêtements à celui qui grelotte de froid, et couvrir sa propre nudité d'un vieux bout de couverture. Et aussi quand il va jusqu'à donner le dernier morceau de pain qui reste dans la maison, sans rien garder pour lui. Ou encore quand il place à table, à ses côtés, les plus infirmes ou estropiés et handicapés, les plus repoussants, tellement repoussants que les autres pauvres ne s'approchent pas d'eux.

Pour ceux-ci, c'est un étonnement de voir comment ils sont accueillis. Ce qui revient souvent sur les lèvres des témoins, c'est la joie qui habite le cœur et les paroles d'Yves lorsqu'il accueille les pauvres et les affligés. C'est comme s'il les attendait depuis longtemps. Avec peu de mots et des gestes vrais, il faisait comprendre à l'homme qu'il le respectait et l'aimait. Plein de bon sens et de sagesse, il trouvait les paroles qui vont au cœur et qui donnent vie. Mais le plus souvent, il n'avait pas besoin de



E porched Gwimilio : Sant Yon o tigemmer re foll, glaharet pe mahagnet.

Tri bloaz ha tregont a zo ema evel-se ar breur Yann, oc'h astenn war gêr Gemper mantell e garantez. Skuiz-maro pa zistroe d'ar gouent, ar breur Yannig a yeas d'e dro war-zu e Zoue d'ar bemzeg a viz kerzu 1349.



Gwerenn-livet e
Iliz-Veur
Kemper.
Santig Du
o pedi
evid an dud
taget gand
ar vosen.

*Vitrail moderne
de Santig Du
où on le voit
prier pour
les victimes
de la peste
en 1349.*

Bez' e vefe gellet evel-se ober ano euz **kalz sent all** en or bro, hag o-deus bevet an drugarez beteg penn, ha kement-se a-dreuz ar c'hantvejou beteg an deiz a hirio. Menegom hepkén Mikêl an Noblez hag an Tad Maner, Jeanne Jugan hag ar visionerien eet ken niveruz etre 1850 ha 1950 dre ar bed a-bez da embann trugarez an Aotrou Doue. Menegom c'hoaz Marcel Callo, a varvas e kamp Mauthausen, hag a zo bet, hervez unan euz e vignoned, «eun harp braz evidon hag evid kalz euz e gompagnuned a ivern... Na ped gwech n'e-neus ket ar paour-kêz Marcel roet din e zoubenn... Eñ hag a lavare deom : Ho pezet fiziañs, ganeom ema ar C'hrist !» An oll zent-se a zo sin trugarez Doue en or c'heñver, hag on-eus da drugarekaad Doue evito.

Or chapeliou, da skwer, a lavar deom on-eus mignoned er bara-

paroles : son regard, ses gestes, ses larmes suffisaient à exprimer à l'homme misérable jusqu'où il était accueilli. Quelques années plus tard, Santig Du prendra le même chemin.

Santig Du

Au mois d'août 1349, après la famine, la peste frappe la ville de Quimper. Pauvre frère Jean ! Il avait prévu un fléau épouvantable et il avait prié, fait pénitence, jeûné, pleuré, pour chercher à obtenir le secours de Dieu. Et maintenant que l'épidémie ravage le pays, Jean ne s'arrête pas. Il parcourt les rues, va de maison en maison, chez les plus pauvres, ceux qui sont les premiers atteints, cela se comprend facilement. Le voilà au chevet des moribonds ; il les confesse et les reconforte à leur dernière heure... et les ensevelit après leur mort. Certains malades sont abandonnés... personne autour d'eux ? Si ! Frère Jean est là, avec ses prières, ses larmes, son amour ! Cela fait trente trois ans qu'il est ainsi, répandant sur la ville de Quimper le manteau de sa charité. Mort de fatigue quand il retournait au couvent, le frère Jean partit à son tour vers Dieu le 15 décembre 1349. (cf. Visant Fave, «Santig Du»)

On pourrait ainsi mentionner **bien d'autres saints** de chez nous qui ont vécu la miséricorde jusqu'au bout, et ceci à travers les siècles jusqu'à aujourd'hui. Citons seulement Michel Le Nobletz et le Père Maunoir, Jeanne Jugan et tous ces missionnaires si nombreux qui sont partis entre 1850 et 1950 à travers le monde entier pour annoncer la miséricorde de Dieu. Citons encore Marcel Callo, qui mourut au camp de Mauthausen, et qui fut, selon l'un de ses amis «un grand soutien pour moi et pour beaucoup de ses compagnons d'enfer... Que de fois ne m'a t-il pas donné sa soupe, le pauvre Marcel... Lui qui nous disait : confiance, le Christ est avec nous !» Tous ces saints sont des signes de la miséricorde de Dieu envers nous, et nous devons remercier Dieu pour eux.

Nos chapelles, par exemple, nous disent que nous avons des amis au paradis qui prient Dieu pour nous. Le saint patron de la chapelle ne peut pas être indifférent envers les gens qui viennent prier Dieu par lui. Nous n'avons peut-être pas souvent pensé à remercier Dieu pour lui, et pourtant il le faudrait. Il est l'un de nous et notre ami. Il a vécu la miséricorde, car les



doz hag a bed Doue evidom. Sant patron ar chapel ne c'hell ket beza dizeblant e-keñver an dud a zeu da bedi Doue drezañ. N'eo ket anad on-nefe soñjet aliez trugarekaad Doue evitañ, ha koulskoude e vefe red. Unan ahanom eo ha mignon deom eo. Bevet e-neus an drugarez rag en em vodet eo an dud tro-dro dezañ, ar pezh a lavar dioustu e ouie digemer pep hini, selaou pep hini, rei kalon da bep hini ha beza tost ouz pep hini. Losket e-neus ganeom eur feunteun, sin ar vadeziant ha sin an dour beo. Losket e-neus ganeom eun ti a bedenn, digor d'an oll, 'lec'h ma 'z-om oll bugale an Tad. Losket e-neus ganeom kroaz or Zalver, a ziskouez deom beteg pelec'h ez a karantez Doue evidom.

Hag eñ a c'houlenn diganeom : beteg pelec'h ez a da drugarez dit-te ? Da drugarez evid ar pezh 'peus resevet ? Ha da drugarez e-keñver da vreudeur ? Ha perag ne zeufe ket da galon da veza eur galon a drugarez hag a druez, ha da veza evel-se eun eienenn a levenez evid meur a hini ? Jezuz da Zalver ha da vreur a c'halv ahanout !

Job an Irien

gens se sont rassemblés autour de lui, ce qui veut dire immédiatement qu'il savait accueillir chacun, écouter chacun, encourager chacun et être proche de chacun. Il nous a laissé une fontaine, signe du baptême et signe de l'eau vive. Il nous a laissé une maison de prière, ouverte à tous, où nous sommes tous enfants du Père. Il nous a laissé la croix du Christ, qui nous montre jusqu'où va l'amour de Dieu pour nous.

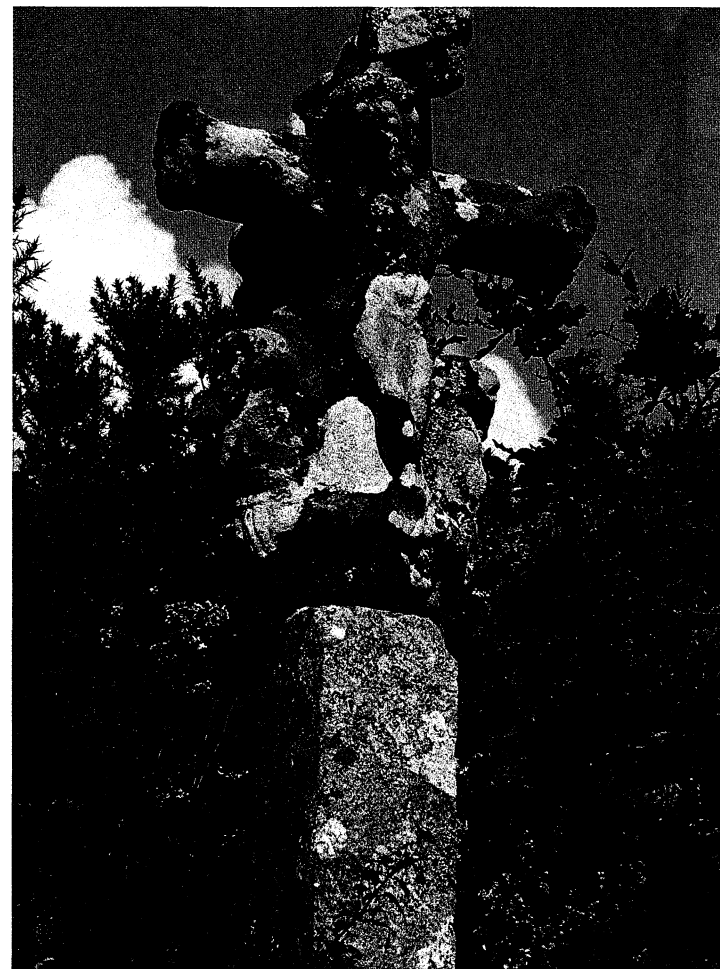
Et il nous demande : jusqu'où va ta miséricorde à toi ? Ton merci pour ce que tu as reçu ? Et ta miséricorde envers tes frères ? Et pourquoi ton cœur ne deviendrait-il pas un cœur de remerciement et de miséricorde, et être ainsi source de joie pour beaucoup ? Jésus, ton Sauveur et ton frère t'appelle !

Kroaz ar C'hrist
war bord on
heñchou
a lavar deom
heb fin
beteg pelec'h
ez a karantez
Doue evid
pep hini
ahanom.

Amañ war
bord an hent
a 'z-a euz
Sant-Tounan
da Blouzeniel.

*La croix du Christ
plantée au bord de
nos chemins
nous redit
sans cesse
jusqu'où va
l'amour de Dieu
pour chacun
de nous.*

*Ici, sur le bord
de la route
de Saint-Thonan
à Ploudénél.*



« Doue, pinvidig e trugarez »



Ar vaouez a vuez fall e harz treid Jezuz e ti Simon ar farizead.
La femme de «mauvaise vie» aux pieds de Jésus, chez Simon le pharisien.

Eur ger araog :

Ar pab Fransez a zigor al lizer-embann jubile an drugarez gand ar c'homzou-mañ :

«Jezuz-Krist eo dremm trugarez an Tad.»

An Tad-se Pinvidig e trugarez hervez Ef 2,4 : «Doue avad, - pa z'eo pinvidig e trugarez (ο ὁ θεος πλουσιος ὢν ἔων ἐπλεει), diwar ar

« Dieu, le Riche en miséricorde »

par le Père Abbé de Landévennec.

Préambule :

Le pape François ouvre la bulle d'indiction du jubilé de la miséricorde par ces mots :

« Jésus-Christ est le visage de la miséricorde du Père ».

Ce Père Riche en Miséricorde selon Eph 2, 4 : « Mais Dieu, qui est riche en miséricorde (ο ὁ θεος πλουσιος ὢν ἔων ἐπλεει), à cause du grand amour dont Il nous a aimés », je vous invite à le regarder au travers de la parole de son Fils, Jésus, tout particulièrement dans l'Evangile de

Jezuz a lavar
d'ar Zamaritanez :
«Ma ouezfes
donezon Doue !»

(Chapel Sant-Pèr
e bered Kastell-Paol)

Jésus dit à la
Samaritaine :
«Si tu savais
le don de Dieu !»

(Chapelle Saint-Pierre
au cimetière de
Saint-Pol de Léon)



garantez vraz m'e-neus or c'haret drezi», ho pedi a ran da zelled outañ dre gomz e Vab, Jezuz, dreist-oll e aviel sant Lukaz, hag a zo, a c'hellfed lavared, Aviel an drugarez.

Menegi a ran ive e tigor ar pab bloavez an drugarez d'an 8 a viz kerzu, deiz ha bloaz fin ar sened-meur, a oa bet digoret gand ar c'homzou-mañ euz ar Pab Yann XXIII : «Hirio, pried ar C'hrist, an Iliz a gav gwelloc'h implij louzaouenn an drugarez kentoc'h eged sevel armou ar rustoni» ha Paol VI da gloza a lavare «reolenn ar Sened-meur a zo bet ar garantez, istor goz ar samaritan mad a zo bet skwer ha reolenn speredelez ar Sened-meur.»

Lectio divina war parabolenn an Tad hag e zaou vab e Lukaz 15 :

Doue a zo pinvidig e trugarez. E Aviel sant Lukaz e weler an dra-ze aza-leg ar penn-kenta er Magnifikad hag er Benediktus ! Dorn Doue a 'n em ro da anaoud dre e drugarez. An drugarez eo ar garantez oc'h en em gaoud gand ar vizer hag eo ken strafuillet ma rank ober eun dra bennag evid rei frankiz. En em ziskouez a ra eta en eur stad a zienez. An doare-zeda veza a zo e kalon ministrerez Jezuz hag e gelennadurez : «*N'on ket deuet evid ar re yac'h, med evid ar re glañv.*» Er pezh a ra or buez eo e teu d'or c'haoud. Med red eo anzaou ez or klañv ha kredi en em gavoud dirazañ heb kuzad or gouliou, dezañ da c'helloud, 'vel eur medisin mad, or para.

An dra-ze eo a c'hoarvez e parabolenn ar mab foran, hag a vije gwelloc'h envel : «parabolenn an Tad trugarezuz», rag an tad-se e-neus daou vab hag e tiskouez e drugarez d'an eil ha d'egile.

Er pennad 15 euz Aviel sant Lukaz ema. An drede eo euz an teir parabolenn a gont Jezuz da respont d'ar skribed ha d'ar farizeiz a rebech dezañ ober digemer vad d'ar beherien ha debri ganto.

En teir parabolenn-ze e teu al levenez, hag a zo frouez an drugarez, euz beza adkavet ar pezh a oa kollet : «*Laouennait a-unan ganin, rag kavet am-eus an dañvaad, an hini kollet*» ; «*Laouennait a-unan ganin,*

Luc, qui est, peut-on dire, l'Evangile de la miséricorde.

Je noterai aussi que le pape ouvre cette année de la miséricorde le 8 décembre en l'anniversaire de la clôture du concile qui s'était ouvert par ces propos du Pape Jean XXIII : « Aujourd'hui, l'épouse du Christ, l'Eglise préfère recourir au remède de la miséricorde plutôt que brandir les armes de la sévérité » et Paul VI en clôture disait que « la règle du concile a été la charité, la vieille histoire du bon samaritain a été le modèle et la règle de la spiritualité du concile »

Lectio divina à partir de la Parabole du Père et ses deux fils en Luc 15 :

Dieu est riche en miséricorde. Dans l'Evangile de Luc cela apparaît dès le début dans le magnificat et le benedictus ! l'intervention de Dieu se manifeste par sa miséricorde. La miséricorde, c'est l'amour qui ren-contre la misère et s'en trouve bouleversée au point d'agir pour en libérer. Elle surgit donc dans une situation de détresse. Cette attitude est au cœur du ministère de Jésus et de son enseignement : « *je ne suis pas venu pour les bien portant mais pour les malades* ». Aussi est-ce dans le réel de nos vies qu'il nous rejoint. Encore faut-il se reconnaître malade et oser nous présenter devant lui sans cacher nos blessures pour qu'il puisse, tel un bon médecin, nous guérir.

C'est ce qui se passe dans la parabole dite de l'enfant prodigue mais qu'il est préférable d'intituler : « la parabole du Père miséricordieux » car ce père a deux fils et il manifeste sa miséricorde à l'un comme à l'autre.

Elle se trouve au chapitre 15 de l'Evangile selon saint Luc. C'est la troisième d'une série de trois paraboles que Jésus raconte pour répondre aux scribes et aux pharisiens qui lui reprochent de faire bon accueil aux pécheurs et de manger avec eux.

Dans ces trois paraboles, la joie qui est le fruit de la miséricorde accordée, est liée au fait d'avoir retrouvé ce qui était perdu : « *Réjouissez-vous avec moi car je l'ai retrouvée ma brebis qui était perdue* » ; « *Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, la pièce de monnaie que j'avais perdue* » ; « *Ne fallait-il pas se réjouir puisque ton frère que voilà*

rag kavet am-eus an drakmenn am-oa kollet» ; «Ober fest avad ha laouennaad a ranker, rag ar breur-ze dit a oa maro, ha beo eo adarre! Kollet e oa, ha kavet eo!» E-se, levenez Doue eo ne vije kollet den ebed, hag her gweled a raim, eun efed euz e drugarez eo.

Ar pezh a weler dioustu eo ec'h en em ziskouez an drugarez pa vez eur mank, eur c'holl, eun enkadenn a c'hellfer lavared ive ! An traou ne 'z-eont ket ken mad-se : eun dañvad a vank, goullo eo ar yalc'h, eur mab a zo en em zispartiet diouz e dad hag e vreur, ar pezh a ro poan-spered d'an tad hag a lak ar breur all da veza reud.

War an hent a gas d'al levenez da veza adkavet ar pezh a oa kollet, ez-eus eta eur mare kenta : anavezoud hag envel ar c'holl, an enkadenn o tond, efedou spontuz ar pehed. Rag Doue a zeu beteg ennom bepred el lec'h m'emaom e gwirionez, el lec'h ma kredom ober ar sklêrijenn ; rag ne c'hell diskouez e drugarez nemed pa anzavom gwirionez or buez !

Alese poan Doue dirag kaleter ar galon, dirag an neb a nac'h anzañ e vizer ! Rag aze ne c'hell ober netra, bez' eo 'vel eur c'hasker-barra o skei war dor or c'halon... Med houmañ a jom kloz da vad. Mab yaouanka ar barabolenn a zo er galeter a galon-ze pa c'houlenn e lod herez hag e foran anezi : «*Tad, roit din al lodenn a zeu din euz ho tanvez! Ranna a ra e beadra etrezo, ha goude eun nebeud deveziou, dastumet gantañ e oll vadou, e kerz ar mab yaouanka d' eur vro bell, ha forani a ra eno e zavez o vevad en diroll.*» An tad, hag a zo amañ eur skeudenn euz Doue, a bleg da c'houlenn e vab, med penaoz nompaz soñjal en e boan da vez netra evid e vab. Rag goulenn e lod-hêrez a zo eun doare da laza an tad, da nac'h beza mab. Muioc'h hag eun afer a arhant, al liamm etrezo eo a zo torret gand an troc'h-se.

Digaset eo en-dro koulskoude ar yaouanka da wirionez e stad, goude beza bevet en diroll hag er fest hag o-deus roet dezañ da dañva touelladenn al levenez, kentoc'h hag ar wir levenez, ec'h en em gav heb arhant, e-unan, hag anad eo, trist : «*Dispignet gantañ e oll vadou, e tegouez eur gernez vraz war ar vro-ze, hag ennañ ive e krog an dienez. Mond a ra da sklav gand eun aotrou euz ar vro-ze : hemañ a ra dezañ*

était mort et il est revenu à la vie ; il était perdu et il est retrouvé ! ». Ainsi la joie de Dieu c'est que personne ne soit perdu, et on va le voir c'est là l'effet de sa miséricorde.

Ce qui apparaît, en effet, d'emblée c'est que la miséricorde se manifeste dans une situation de manque, de perte, de crise pourrait-on dire aussi ! Tout ne va pas si bien : une brebis manque à l'appel, le porte monnaie est vide, un fils s'est séparé de son Père et de son frère provoquant l'inquiétude de l'un et renforçant le raidissement de l'autre.

Sur le chemin qui conduit à la joie d'avoir retrouvé ce qui était perdu, il y a donc une première étape qui consiste à reconnaître et nommer la perte, la crise qui sourde, les effets désastreux du péché. Car Dieu nous rejoint toujours là où nous sommes en vérité, là où nous osons faire la lumière, ce n'est que dans la reconnaissance du réel de notre vie qu'il peut manifester sa miséricorde !

D'où la souffrance de Dieu devant l'endurcissement du cœur, devant le refus de reconnaître sa propre misère ! Car là il ne peut rien faire, il est comme un mendiant qui frappe à la porte de notre cœur... Mais celle-ci reste obstinément fermée. Le fils cadet de la parabole, est dans cette dureté de cœur quand il demande sa part d'héritage puis la dilapide : « *Père donne-moi la part de fortune qui me revient* » et le Père leur partagea son bien. Peu de jours après, rassemblant tout son avoir, le plus jeune fils partit pour un pays lointain et y dissipa son bien en vivant dans l'inconduite ». Le Père qui est une figure qui représente Dieu, cède à la revendication de son fils mais comment ne pas deviner sa souffrance de se sentir inexistant pour ce dernier. Car demander sa part d'héritage n'est-ce pas une manière de tuer le père, refuser d'être fils ? Plus qu'une question d'argent c'est la qualité du lien qui est touché par cette attitude de rupture.

Le cadet est cependant ramené à la réalité quand après avoir vécu dans l'étourdissement et la fête qui lui ont fait goûter l'illusion de la joie, plutôt que la vraie joie, il se retrouve sans argent, seul, et, tout le laisse deviner, triste : « *Quand il eut tout dépensé, une famine sévère survint en cette contrée et il commença à sentir la privation. Il alla se mettre au service d'un des habitants de cette contrée qui l'envoya dans ses champs garder les*

mond en e barkeier da basturi moc'h. C'hoant awalc'h e-neus da garga e gov gand ar c'hlosou a zebr ar moc'h, med nikun ne ro dezañ.»

Aze eo e teu ar gontadenn da winta. Rag er stad truezuz a zo e hini, kollet gantañ e oll douelladennou hag oc'h en em gavoud dirag diê-zamañchou kaled ar vuez, ez a ar meb foran ennañ e -unan da adlenn e istor : «*Eet ennañ e-unan, e lavar : 'Nag a zervicherien d'am zad o-deus forz pegement a vara, hag emeon-me amañ o vervel dre ar gernez !*»

«Eet ennañ e-unan» : penn-kenta ar c'hontrol-beo euz ar pezh e-noa pellet anezañ diouz e di a familh : eet e oa er-mêz, dirollet, stlabezet, strewet en eur vuez didalvez ha skañv, he-doa kaset anezañ d'an izlonk. Setu ma 'z-a en-dro ennañ e-unan, da lavared eo e tastum e nerziou, e tap krog en-dro, ec'h adkav eun diabarz, ec'h adkav goud d'ar zioulder a ro tro da veva, a ro tro da jom ganeor an-unan. Euz ar manac'h sant Benead ez-eus bet lavaret e oa eun den a oa o chom gantañ e-unan, da lavared eo ne strane ket rag beva a ree euz bezañs Doue ennañ. Na kaer eo eur gwaz, eur vaouez a zoug ennañ, enni, ar zioulder-ze : ragsantoud a reer ez-eus eur bezañs o chom enno. Sant Aogustin a gont penaoz epad pell e-noa klasket Doue en diavêz, pa oa hemañ en e ziabarz, hag eñ eo Aogustin a oa en diavêz ! E-se o vond ennañ e-unan, e tosta ar mab foran ouz Doue !

En em renta kont euz e stad a zienez a zigor dirazañ eun hent nevez, a lak da c'henel ennañ eun esperañs nevez diazezet war gouzoud ez eo mab : n'eo ket eienenn e vuez dezañ, eun donezon eo hag e-neus resevet, ha ne c'hell soñjal e amzer da zond heb ali an Tad-se e-neus roet anezi dezañ : «Sevel a rin, mond daved va zad», setu ar pezh a lavar pa gemer hent an distro.

Beza en em gavet da gaoud c'hoant euz boued ar moc'h, a ziskoueze awalc'h beteg pelec'h e-noa kollet e zinentez a zen ha pehini oa ar boan a c'houzañve ! E-se, muioc'h eged magadur, ar pezh e-neus ezomm da adkavoud eo an dinentez-ze ha da wiada en-dro eta al liamm-se a vab : beza kollet anezañ 'neus roet dezañ da zizolei piou e oa e gwirionez.

«Sevel a rin, mond daved va zad, ha lavared dezañ : Tad! pehet

cochons. Il aurait bien voulu se remplir le ventre des caroubes que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait ».

C'est alors qu'arrive le point de basculement du récit. Car dans cette situation de misère, toutes illusions étant perdues et enfin confronté à la dure réalité de l'existence, le fils prodigue consent à rentrer en lui-même pour relire son histoire : « Rentrant en lui-même, il se dit : « *combien de mercenaires de mon père ont du pain en surabondance et moi je suis ici à périr de faim !* ».

« Rentrer en soi-même » c'est initier un processus inverse de celui qui l'avait éloigné de sa maison familiale : il était sorti, il s'était dissipé, dispersé, éparpillé dans une existence futile et légère qui l'a conduit à l'abîme. Voici qu'il rentre en lui-même, c'est-à-dire, qu'il rassemble ses forces, se ressaisi, retrouve le sens de l'intériorité, retrouve certainement le goût du silence qui permet d'exister, qui permet d'habiter avec soi-même ! On a dit du moine saint Benoît, qu'il était un homme qui habitait avec lui-même, c'est à dire qui ne se dispersait pas car il vivait de la présence de Dieu en lui. C'est beau un homme, une femme qui porte en lui, en elle cette qualité de silence, on pressent qu'ils sont habités par une présence. Saint Augustin raconte que longtemps il avait cherché Dieu au dehors, alors qu'Il était au dedans de lui, mais que c'était lui Augustin qui était au dehors ! Ainsi le fils prodigue rentrant en lui-même se rapproche de Dieu !

Et le constat lucide de sa situation de détresse l'ouvre à la possibilité d'un nouveau départ, fait naître une espérance nouvelle fondée sur la prise de conscience de sa filiation : il n'est pas la source de sa propre vie, elle est un don qu'il a reçu et ne peut envisager son avenir sans référence à ce Père qui la lui a donnée : « je veux partir, et aller vers mon Père » dit-il justement au moment de s'engager sur le chemin du retour.

En être arrivé à envier la nourriture des cochons, montrait à quel point il avait perdu sa dignité humaine et quelle souffrance il pouvait en ressentir ! Aussi, plus que de nourriture il éprouve le besoin de retrouver cette dignité et donc de retisser ce lien filial dont la déchéance lui a fait découvrir le caractère vital qui touche à sa propre identité.

« Je veux partir, aller vers mon Père et lui dire : « Père, j'ai péché

am-eus a-eneb an neñv hag en ho keñver! N'on ket kén dñn da veza galvet mab deoc'h.» Ar frazenn-ze «N'on ket kén dñn da veza galvet mab deoc'h» a zo eun doare da lavared e c'hoant da veza anavezet en e stad a vab. Bez' e c'houzañv c'hwero ar vizer hag ec'h anzaio eo penn-kaoz d'an dihegar m'eo deuet da veza. Lavaret en eur mod all, anzaio a ra e behed, rag ar pehed, drezañ e-unan, eo ar pez on lak dihegar, ar pez a c'hloaz on idantite a waz pe a vaouez krouet hervez skeudenn Doue, heñvel outañ. Penaoz ne c'houzañve ket Doue, on Tad, gand kement-se eñ da genta ?

«*Sevel a ra da vond daved e Dad.*» En distro-ze war-zu ti an Tad e lavar ar mab foran e geuz, e izelegez ive. Anavezom en on distroiu ar Spered Santel o veza ennom hag o labourad ennom.

Ouz tu an Tad, n'eus dale ebed evid ar respont, hini ar pardon, kement e c'hortoze ar mare-ze : «*P'ema c'hoaz pell, e Dad, ouz e weled, a zo rannet e galon !*» E-se, e Dad a oa war-c'hed ! E garantez a 'n em ree gortoz izel ha poaniuz, esperañs ive 'vel a lavar Peguy : «Med ar peher-se hag a zo bet tost dezañ en em goll ; dre e zisparti e-unan ha peogwir e vankfe da c'halvadenn an abardaez, e-neus lakeet da c'henel an aon ha dre-ze e-neus lakeet da zifoupa an esperañs zokén e kalon Doue e-unan, e kalon Doue e-unan, e kalon Jezuz, kren an aon hag ar gridienn, skrijadenn an esperañs. Dre an dañvad dianket-se, e-neus Jezuz anavezet an aon er garantez.» (Porched mister an eil vertuz).

«*Rannet eo e galon. D'ar réd ez a d'e vriata ha da bokad dezañ.*» An Tad a zant mad ar pez a vev e vab. Pa wel euz a bell ar mab yaouanka-ze, e c'hoant d'e zigemer a zo ken kreñv hag an nerz e-neus kaset anezañ kuit e-unan-penn war-zu ar maro : «*Ar mab-mañ din a oa maro, ha beo eo eñ adarre. Kollet e oa, ha kavet eo !*» a estlammo an Tad da fin an displegadenn.

Evid c'hoaz e wel ar mab-se o tond en-dro hag eo e galon leun a druez, ger evid ger hervez ar pennad e gresisaneg e tlefer lavared «ez eo skoet en e vouzellou.» E Aviel sant Lukaz e kaver diou wech all ar memez santimant : er pennad 7 p'en em gav Jezuz gand intañvez Naim e

contre le ciel et envers toi ; je ne mérite plus d'être appelé ton fils ». Le « *je ne mérite plus d'être appelé ton fils* » souligne en creux son désir d'être reconnu dans son statut de fils ! Il fait l'expérience amère de la misère et reconnaît sa responsabilité dans ce processus de déshumanisation où il s'est enfoncé. Autrement dit, il reconnaît son péché car le péché, en son essence même, est ce qui nous déshumanise, ce qui blesse notre identité d'homme et de femme créés à l'image et selon la ressemblance de Dieu. Comment Dieu, notre Père n'en souffrirait pas, lui le premier !

« *Il partit donc et s'en alla vers son père* » Dans ce retour vers la maison du Père s'exprime tout le repentir du fils prodigue, son humilité aussi. Sachons reconnaître dans nos retours, la présence et le travail de l'Esprit saint en nous.

En réponse, du côté de son Père la manifestation de son pardon ne se fait pas attendre, tellement il attendait ce moment : « *Tandis qu'il était encore loin, son Père l'aperçut* ». Ainsi, le Père était comme aux aguets ! Son amour se faisait humble et douloureuse attente, espérance aussi comme le note Péguy : « Mais ce pécheur qui a failli se perdre ; par son départ même et parce qu'il allait manquer à l'appel du soir, il a fait naître la crainte et ainsi il a fait jaillir l'espérance même au cœur de Dieu même, au cœur de Jésus, le tremblement de la crainte et le frisson, le frémissement de l'espérance. Par cette brebis égarée Jésus a connu la crainte dans l'amour. » (L Porche du mystère de la deuxième vertu).

« *Et il fut pris de pitié ; il courut se jeter à son cou et l'embrassa tendrement* » Le Père a une perception aiguë de ce que vit son fils. Le désir d'inclure ce cadet, du plus loin qu'il l'aperçoit est à la mesure compatissante de l'exclusion et de la solitude mortifère dans laquelle est tombé ce dernier : « *mon fils que voilà était mort et il est revenu à la vie ; il était perdu et il est retrouvé* » s'exclamera le Père à la fin du récit.

Pour l'instant il voit ce fils revenir et il est pris de pitié, littéralement, à partir du texte grec on devrait dire il est « saisi aux entrailles ». Dans l'évangile selon Luc, ce sentiment se retrouve en deux autres endroits : au chapitre 7 en Jésus qui rencontre la veuve de Naïm endeuillée par la mort de son enfant unique, puis au chapitre 10 dans le bon Samaritain

kañv gand maro he mab nemetañ, hag er pennad 10 er Zamaritan mad pa wel hemañ an den dilezet war bord an hent. E-se, ma ouezer anavezoud an Aotrou dindan skeudenn ar Zamaritan hag hini Tad ar mab foran, bepred eo Doue a zo, dirag mizer an den, «skoet en e vuzellou», strafuillet gand dienez an den hag e ro da anaoud neuze e drugarez ! Unan euz galloudou Doue eo an drugarez. E leor an Ermêziadeg, e-noa Doue en em ziskouezet da Voizez da ober anezañ frankizer Izrael, peogwir e-noa gwelet mizer e bobl :

*«Gwelet am-eus, gwelet am-eus mizer va fobl,
Klevet am-eus he c'harmadenn dirag he gwaskerien,
Ya, anaoud a ran he ankeniou.
Diskennet on d'he frankiza euz dorn an Ejiptiz
hag he lakaad da bignad euz douar an Ejipt.»*

Diouz e du e-noa ar profed Izai gwechall keñveriet karantez Doue evid e bobl ouz karantez eur vamm : «*Daoust hag e c'hell eur vaouez ankounac'haad ar c'hrouadur ema-hi o vaga ha chom heb kared ar mab he-deus douget ? Ha goude ma teufe ar mammou da ankounac'haad, me avad, n'her grin ket.*» (Is 49, 14-15).

En eul lizer euz miz gouere 1906, Elizabed an Dreinded, karmezez e Dijon, a skriv ar c'homzou-mañ d'he c'hoar Marharit a glemm euz he nebeud a c'hréd : «*Da gared a ra hirio 'vel ma kare ahanout dec'h, 'vel ma karo ahanout warhoaz. Zokén ma peus greet poan dezañ, dalc'h soñj e c'halv eun izlonk eun izlonk all, hag izlonk da vizer, Gittig, a zach izlonk e drugarez.*» (L 298).

«D'ar réd ez a d'e vriata ha da bokad dezañ... An Tad avad a lavar d'e zervicherien : 'Buan! Kerhit ar gaerra sae d'e wiska! Lakait eur walenn en e zorn! ha sandalennou en e dreid! Degasit ha lazit al leue, an hini lard! Deom-ni debri hag ober fest! Rag ar mab-mañ din a oa maro, ha beo eo-eñ adarre! Kollet eoa, ha kavet eo!»

An Tad, laouen braz da veza adkavet e vab, ne ro ket amzer zokén dezañ da lavared e geuz ! Ken braz eo kizidigez Doue, ma ne ra

voyant l'homme abandonné au bord du chemin. Ainsi, si sous la figure du Samaritain et celle du Père du prodigue on sait reconnaître le Seigneur, c'est toujours Dieu qui, devant la misère humaine, est « saisi aux entrailles » bouleversé par la détresse humaine et manifeste alors sa miséricorde ! La miséricorde apparaît ainsi comme un attribut de Dieu. Au livre de l'Exode Le Seigneur s'était manifesté à Moïse pour en faire le libérateur d'Israël, parce qu'il avait vu la misère de son peuple :

*« J'ai vu, j'ai vu la misère de mon peuple,
j'ai entendu son cri devant ses oppresseurs,
oui je connais ses angoisses.
Je suis descendu pour le délivrer de la main des égyptiens
et le faire monter de la terre d'Egypte ».*

De son côté le prophète Isaïe avait autrefois comparé l'amour de Dieu pour son peuple à un amour maternel : « *Une femme oublierait-elle son petit enfant, est-elle sans pitié pour le fils de ses entrailles ? Même si les femmes oubliant, moi je ne t'oublierai pas* » (Is 49, 14-15).

Dans une lettre de juillet 1906, Elisabeth de la Trinité, carmélite à Dijon, écrit ces mots à sa sœur Marguerite qui se plaint de son peu de ferveur : « Il t'aime aujourd'hui comme Il t'aimait hier, comme Il t'aimera demain. Même si tu Lui as fait de la peine, rappelle-toi qu'un abîme appelle un autre abîme, et que l'abîme de ta misère, petite Guite, attire l'abîme de sa miséricorde » (L 298).

« Le Père couru se jeter à son cou et l'embrassa tendrement... Il dit à ses serviteurs, Vite apportez la plus belle robe et l'en revêtez, mettez-lui un anneau au doigt et des chaussures aux pieds. Amenez le veau gras tuez-le, mangeons et festoyons car mon fils que voilà était mort et il est revenu à la vie ; il était perdu et il est retrouvé ».

Le Père tout à sa joie de l'avoir retrouvé, ne donne même pas à son fils le temps d'exprimer son repentir ! Telle est la délicatesse de Dieu, que jamais il ne nous fait sentir notre misère, ne pose sur nous un regard qui juge et humilie. Le regard de Dieu sur nous est un regard innocent, un

morse deom santoud or mizer, ma ne daol ket warnom eur zell d'or barn ha da ober méz deom. Sell Doue warnom a zo eur zell didamall, eur zell a gar hag a zalv. Eüruz om ma c'hoarvez ganeom en em gavoud war on hent gand eur zell a zalv ahanom hag on distag diouz pouez or buez ! An Tad a zizamm e vab euz e oll druillou hag a wisk anezañ gand dillad a c'houel. Oll dresou e droiou-fall a zo 'vel lamet kuit dindan e zillad nevez. Setu ar pezh a a eur garantez leun a drugarez. «*Taolet 'peus dreg da gein va oll fehejou*», a lavare dija ar profed Izai (38,17). Kredi e Doue a zo kredi en eun Doue hag a bardon.

Ar pardon a ro an Tad d'e vab a zo eun akt a fiziañs en amzer da zond. Mad eo santoud e kred Doue ennom, ec'h esper ennom. Kared a zo kaoud fiziañs, ha ne c'hell on lakaad da greski nemed ar re o-deus fiziañs ennom, ar re a esper ennom, ar re a gar ahanom eta. Jezuz ne zerr ket e zaoulagad dirag an droug ; goude m'eo bet nahet teir gwech gand Pèr, e c'houlenn digantañ dre eir gwech : «*Ha kared a rez ahanon ?*» D'ar vaouez peherez e lavar : «*Me kennebeud ne gondaonan ket ahanout, kerz hag hiviziken na bec'h mui.*» Ar pardon a embann ne 'z-eus den ebed a vefe e oberou. Brasoc'h om eged on oberou, setu ar pezh a ro da anaoud Tad ar barabolenn e-keñver e vab adkavet.

Eienenn a espereñs eo ar pardon evid an hini a zo pardonet, med ive evid an hini a bardon. Eun oberenn a grouidigez eo, a adkrouidigez. Pardonni a zo lakaad ar vuez da zevel, ad-sevel ar vuez. Beza intereset muioc'h gand an amzer da zond eged gand an amzer dremenet. Skiant-prenet ar salmer eo :

Salm (50) 51,3 : *Truez ouzin, va Doue, hervez da garantez, ken trugarezuz ez out ma tilami va fehed diwarnon...*

Hag : gw 12 : *Krou ennon, va Doue, eur galon dinamm, Eur spered eeun ha nevez em diabarz.*

Er c'hontrol, nac'h pardonni, a zo kloza egile en e amzer dremenet ha kloza warnor an-unan en drougrañs hag er c'hwervoni.

Ar mab hena a nac'h kemer perzh er pardon, hag e-se ec'h en em

regard qui aime et qui sauve. Heureux sommes nous s'il nous arrive de croiser sur notre route un regard qui nous sauve et nous libère du poids de notre vie ! Le père débarrasse son fils de tous ses oripeaux et le revêt de vêtements festifs. Toutes les traces de ses mésaventures sont comme effacées sous ses nouveaux habits. Voilà ce que fait un amour plein de miséricorde. «*Tu as jeté derrière toi tous mes péchés* » s'exclamait déjà le Prophète Isaïe (38,17). Avoir foi en Dieu c'est croire en un Dieu qui pardonne.

Le pardon que le Père accorde à son fils est un acte de confiance engagé sur l'avenir. Il est bon de sentir que Dieu croit en nous, espère en nous. Aimer c'est faire confiance et, ne peuvent nous faire grandir que ceux qui nous font confiance, que ceux qui espèrent en nous, que ceux qui nous aiment donc. Jésus ne ferme pas les yeux devant le mal ; après la triple trahison de Pierre il lui demande par trois fois : "m'aimes-tu?". A la femme pécheresse il dit "moi non plus je ne te condamne pas, va désormais ne pêche plus". Le pardon proclame que nul n'est identifiable à ses actes. Nous sommes plus grands que nos actes, c'est ce que manifeste le Père de la parabole à l'égard de son fils retrouvé.

Le pardon est source d'espérance pour celui qui est pardonné, mais aussi pour celui qui pardonne. C'est un acte de création, de re-création. Pardonner c'est susciter la vie, res-susciter la vie. C'est s'intéresser plus à l'avenir qu'au passé. C'est l'expérience du psalmiste :

Psaume (50) 51,3 : *Pitié pour moi, mon DIEU, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché...*

Puis : v12 : *Crée en moi un cœur pur, ô mon DIEU, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.*

En sens inverse, refuser de pardonner, c'est enfermer l'autre dans son passé et s'enfermer soi-même dans la rancune ou l'amertume.

Le fils aîné refuse d'entrer dans le jeu du pardon et ainsi s'exclut lui-même de la fête, de la joie du Père, de la joie de Dieu. Il nous arrive d'avoir aussi le réflexe du fils aîné, pourtant c'est à la miséricorde que Jésus nous invite : «*heureux les Miséricordieux, ils obtiendront miséricorde* » (Mt 5, 7).

lak er mêz euz ar gouel, euz levenez an Tad, euz levenez Doue. C'hoarvezoud a ra ganeom ive beza 'vel ar mab hena, med koulskoude d'an drugarez eo ez om galvet : «*Eüruz an dud truezuz, rag int-i a gavo truez.*» (Mz 5,7)

Trugarez an Tad a zisplij kalz d'ar mab hena hag a lak anezañ e kounnar ! Ar memez trugarez a oa bet penn-kaoz da c'hrozmol ar fari-zeiz hag ar skribed, hag he-doa roet tro da Jezuz da gonta an teir parabolen-ze a drugarez : « *Hennez a zegemer ar Beherien, ha debri a ra ganto !* »

Jezuz a zeu end-eeun da zebri ouz taol ar beherien, med o veza aze ganto, ne laka ket an dorn en o zechou-fall, er c'hontrol, ober a ra euz o zaoliad eun daol a c'houel, eun daol a beurveuleudi. Dond a ra d'o zenna diouz an dispriz a vez en o c'heñver evid diskulia dezo ez int ive karet gand an Tad, ez int ive e vugale hag evito ive ec'h en em ro. Euz an anaoudegez-se hag euz an dinentez-se adkavet eo e tiwan al levenez. Setu perag ema Jezuz ganto, 'vel ma vo dizale ive gand an daou laer kroazstaget gantañ. E-se eo mister ar groaz en e bez a 'n em ro da weled en diskenn-ze a ra Jezuz e-touez ar beherien. D'ar re e zigemer, aze zokén 'lec'h ma 'z-int kollet, e promet ar vuez peurbaduz : «*hirio end-eeun e vezi ganin er baradoz*» a glev al laer mad lavaret dezañ.

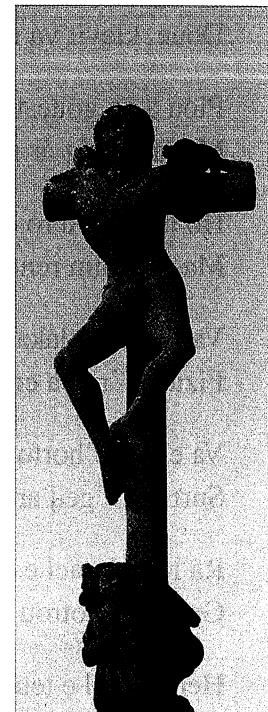
En aspedenn, «Levenez an Aviel», e skriv ar pab Frañsez : «ar gumuniez avielerez a arnod e-neus an Aotrou greet ar paz kenta, en he raog eo eet er garantez, hag ablamour da ze e oar mond war-raog, ober ar paz kenta heb aon, mond da ziambroug, klask ar re a zo pell hag en em gavoud er c'hroaz-heñchou da bedi ar re 'vez lakeet a-gostez. Goude beza anavezet trugarez an Tad hag he nerz d'en em skigna, e vev eur c'hoant dihesk da ginnig an drugarez.»

Ra c'hellim respont d'ar galvadenn-ze ha rei da anaoud en or buez trugarez Doue e-unan. Gand nerz e Spered e c'hellom kemer ar riskl-se.

(Brezoneg gand Job an Irien)

La miséricorde du Père choque le fils aîné et provoque sa colère ! C'est cette même attitude qui avait entraîné le murmure des pharisiens et les scribes conduisant justement Jésus à raconter ces trois paraboles de la miséricorde : « *cet homme, disaient-ils, fait bon accueil aux pécheurs et mange avec eux !* ».

Jésus vient, en effet, manger à la table des pécheurs mais par sa présence auprès d'eux il ne se rend pas complice de leurs vices, au contraire, il transforme leur tablée en table de fête, en table eucharistique. Il vient les arracher au mépris dans lequel ils sont tenus pour leur révéler qu'ils sont eux aussi aimés du Père, qu'ils sont eux aussi ses enfants et que pour eux aussi il se livre et se donne. De cette reconnaissance et de cette dignité retrouvée naît la joie. C'est pourquoi Jésus vient faire nombre avec eux, comme bientôt il viendra faire nombre avec les deux larrons crucifiés avec lui. C'est ainsi tout le mystère de la croix qui se donne à saisir dans cette descente de Jésus parmi les pécheurs. A ceux qui l'accueillent, là même où ils sont perdus, il promet la vie éternelle : « aujourd'hui même tu seras avec moi dans le paradis » s'entend dire le bon Larron.



Dans l'exhortation, « La joie de l'Evangile », le Pape François écrit : « la communauté évangélisatrice expérimente que le Seigneur a pris l'initiative, il l'a précédée dans l'amour et en raison de cela elle sait aller de l'avant, elle sait prendre l'initiative sans crainte, aller à la rencontre, chercher ceux qui sont loin et arriver aux croisées des chemins pour inviter les exclus. Pour avoir expérimenté la miséricorde du Père et sa force de diffusion, elle vit un désir inépuisable d'offrir la miséricorde ».

Puissions-nous répondre à cet appel et manifester dans notre vie la miséricorde même de Dieu. Avec la force de son Esprit nous pouvons nous y risquer.

Frère Jean-Michel Abbaye de Landévennec

EVID PEDI :

EUZ GWELED AN TOULL DON *Salm 129*

Euz gweled an toull don e krian da Zoue
Doue, klevit va mouez, pa hopan d'ho pedi.

Piou a zo gouest da jom dirazoc'h va Doue
Ma talhit piz ar gont euz on oll behejou.

Ho taouarn a ro deom ar pardon, va Doue
Ma c'hellim renta deoc'h doujañs ha karantez.

Va fiziañs a lakan en Aotrou va Doue
Fizioud 'ra va ene stard en e bromesa.

Va ene a c'hortoz an Aotrou va Doue
Surroc'h 'ged ar gedour o c'hortoz goulou-de

Ra lako Izrael e fiziañs e Doue
Gand an Aotrou Doue ema an drugarez.

Heb muzul e teu deom silvidigez Doue
Dizamma 'ray e bobl euz pouez he fehejou.

SALM 50 (HEB. 51)

Doue a garantez, bez truez ouzin !

- 3 Truez ouzin, va Doue, hervez da garantez,
Ken trugarezuz ez out ma tilami va fehed diwarnon.
4 Gwalc'h ahanon euz va faot,
Neta ahanon euz va fehed.

DES PROFONDEURS JE CRIE VERS TOI

1. Des profondeurs, je crie vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute mon appel ;
Que ton oreille se fasse attentive
Au cri de ma prière.
2. Si tu retiens les fautes, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?
Mais auprès de toi est le pardon
Je te crains et j'espère.

3. Mon âme attend le Seigneur,
Je suis sûr de sa parole ;
Mon âme attend plus sûrement le Seigneur
Qu'un veilleur n'attend l'aurore.

4. Car auprès du Seigneur est la grâce,
La pleine délivrance ;
C'est lui qui délivre Israël
De toutes ses fautes.

PSAUME 50 (HEB. 51)

Dieu d'amour, prends pitié de moi !

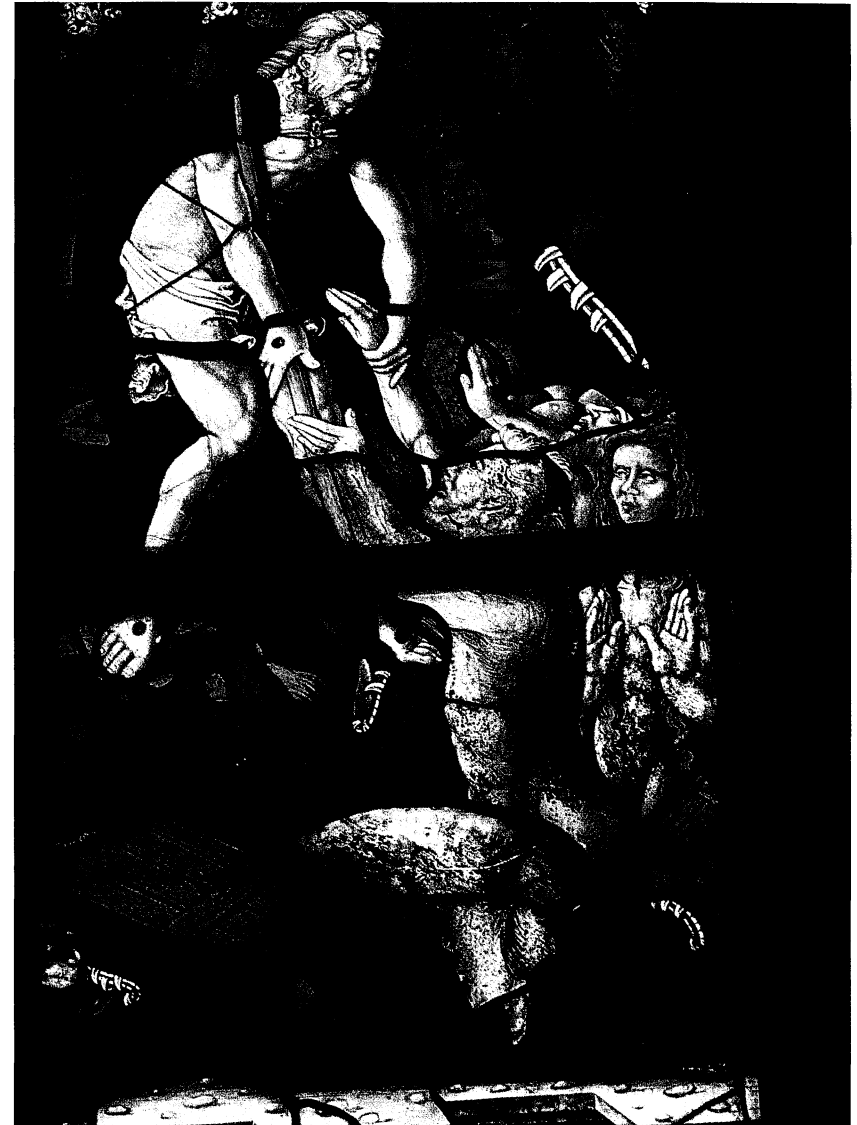
- 03 Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,
selon ta grande miséricorde, efface mon péché.
04 Lave-moi tout entier de ma faute,
purifie-moi de mon offense.
05 Oui, je connais mon péché,
ma faute est toujours devant moi.
06 Contre toi, et toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

5 Va fallagriez a anavezan
Noz-deiz emañ dirazon va fzhzd.
6 A-eneb dit ha dit-te hepkén, am-eus pehet;
Ar pezh a zo fall dirag da zaoulagad am-eus me greet.

Bez' e vefe reiz da zetañsou,
Hag eeun da varnedigez.
7 Gwel : en droug ez on bet ganet,
Peher on bet koñsevet gand va mamm.
8 Gwel : da wirionez a fell dit e don va c'halon;
Kelenn din da furnez em diabarz.
9 Glana ahanon gand an izop hag e vezin glan,
Gwalc'h ahanon hag e vezin gwennoc'h eged an erc'h.

10 Ro din da gleved dudi ha levenez,
Hasg e trido an eskern az-peus brevet
11 Distro da zremm euz va fehejou,
Ha dilam va oll fallgriez.
12 Krou ennon, va Doue, eur galon dinamm,
Eur spered eeun ha nevez em diabarz,
13 Na zistaol ket ahanout euz dirazout,
Na zilam ket diganin da spered a zantelez.

14 Ro din adarre levenez da zilvidigez
Harp ahanon gand eur spered a nerz.
15 Kelenn a rin da henchou d'ar beherien,
Hag an dud dizemt a zistroio davedout.
16 Saveta ahanon euz ar gwad, Doue, va Doue salver,
Ha va zeod a veulo gand nerz da justis.



Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,
être juge et montrer ta victoire.

07 Moi, je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

- 17 Aotrou, digor va muzellou,
Ha va genou a embanno da veuleudi.
- 18 Ne blij ket dit ar zakrifisou,
Ma kinnigan dit unan e nahez anezañ.
- 19 Va zakrifis da Zoue : eur spered glaharet,
Eur galon glaharet ha bruzunet, o Doue, na zispriji ket.
- 20 Plijet ganez ober vad da Zion :
Adsao mogeriou Jeruzalem.
- 21 Neuze e plijo dit sakrifisou gwir : oll-loskasdou ha kinnigou
Neuze tirvi yaouank a vo kinniget war da aoteriou.

Gloar da Zoue on Tad oll-c'halloudeg
D'or Zalver Jezuz-Krist on Aotrou
D'ar Spered a rén 'n or c'halonou
A gantvejou da gantvejou. Amen.

Da drugarekaad Doue gand an oll grouadurien :
Daniel 3, 57-88 Kantik an tri bôtr yaouank

- 57 C'hwi, oll oberou an Aotrou, bennigit an Aotrou,
Dezañ gloar uhella, meuleudi da viken !
- 58 Elez an Aotrou, bennigit an Aotrou,
Dezañ gloar uhella, meuleudi da viken !
- 59 Neñvou, bennigit an Aotrou,
60 Doureier a-zioc'h an neñvou, bennigit an Aotrou,
61 Oll armeou an Aotrou, bennigit an Aotrou,
- 62 Heol ha loar, bennigit an Aotrou,
63 Stered an neñvou, bennigit an Aotrou,
64 Glao ha gliz, bennigit an Aotrou.

- 08 Mais tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret, tu m'apprends la sagesse.
- 09 Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.
- 10 Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront, les os que tu broyais.
- 11 Détourne ta face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.
- 12 Crée en moi un coeur pur, ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.
- 13 Ne me chasse pas loin de ta face,
ne me reprends pas ton esprit saint.
- 14 Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.
- 15 Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;
vers toi, reviendront les égarés.
- 16 Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera ta justice.
- 17 Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche annoncera ta louange.
- 18 Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,
tu n'acceptes pas d'holocauste.
- 19 Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ;
tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un coeur brisé et broyé.
- 20 Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
- 21 Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ;
alors on offrira des taureaux sur ton autel.



Sant Kaourantin o'pedi dirag eur peulvan kristenneet. Iliz-Veur Kemper.
Saint Corentin en prière devant un menhir christianisé. Cathédrale de Quimper.

- 65 Oll avelioug a c'hwez, bennigit an Aotrou,
 66 Tan ha tommder, bennigit an Aotrou,
 67 Freskadur ha yenienn, bennigit an Aotrou.
- 68 Gliz ha frim, bennigit an Aotrou,
 69 Reo ha riell, bennigit an Aotrou,
 70 Skorn hag erc'h, bennigit an Aotrou.
- 71 Nozvezioù ha devezioù, bennigit an Aotrou,
 72 Sklêrijenn ha teñvalijenn, bennigit an Aotrou,
 73 Luhed ha koumoul, bennigit an Aotrou,
 Dezañ gloar uhella, meuleudi da viken !
- 74 Ra lavaro an douar bennoz d'an Aotrou,
 Dezañ gloar uhella, meuleudi da viken !

Pour rendre grâce au Seigneur, avec toute la Création :
Le cantique des trois enfants dans la fournaise.
Daniel 3, 57-88

- 57 « Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur :
 À lui, haute gloire, louange éternelle !
- 58 Vous, les anges du Seigneur, bénissez le Seigneur :
 À lui, haute gloire, louange éternelle !
- 59 Vous, les cieux, bénissez le Seigneur,
 60 et vous, les eaux par-dessus le ciel, bénissez le Seigneur,
 61 et toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur !
- 62 Et vous, le soleil et la lune, bénissez le Seigneur,
 63 et vous, les astres du ciel, bénissez le Seigneur,
 64 vous toutes, pluies et rosées, bénissez le Seigneur !
- 65 Vous tous, souffles et vents, bénissez le Seigneur,
 66 et vous, le feu et la chaleur, bénissez le Seigneur,
 67 et vous, la fraîcheur et le froid, bénissez le Seigneur !
- 68 Et vous, le givre et la rosée, bénissez le Seigneur,
 69 et vous, le gel et le froid, bénissez le Seigneur,
 70 et vous, la glace et la neige, bénissez le Seigneur !
- 71 Et vous, les nuits et les jours, bénissez le Seigneur,
 72 et vous, la lumière et les ténèbres, bénissez le Seigneur,
 73 et vous, les éclairs, les nuées, bénissez le Seigneur !
 À lui, haute gloire, louange éternelle !
- 74 Que la terre bénisse le Seigneur :
 À lui, haute gloire, louange éternelle !

75 Meneziou ha torgenou, bennigit an Aotrou,
 76 Plantennou an douar, bennigit an Aotrou,
 77 Eienennou, bennigit an Aotrou.

78 Moriou ha stèriou, bennigit an Aotrou,
 79 Morviled ha loened-mor, bennigit an Aotrou,
 80 Oll laboused an êr, bennigit an Aotrou,
 81 Oll loened gouez ha chatal, bennigit an Aotrou,
 Dezañ gloar uhella, meuleudi da viken !

82 Ha c'hwi, bugale an dud, bennigit an Aotrou,
 Dezañ gloar uhella, meuleudi da viken !

83 Pobl Izrael, bennig an Aotrou,
 84 Beleien an Aotrou, bennigit an Aotrou,
 85 Servicherien an Aotrou, bennigit an Aotrou.

86 Sperejou hag eneou an dud just, bennigit an Aotrou,
 87 Sent ha tud izel a galon, bennigit an Aotrou,
 88 Ananiaz, Azariaz ha Mizaël, bennigit an Aotrou,
 Dezañ gloar uhella, meuleudi da viken !

Lavarom bennoz d'an Tad, d'ar Mab, ha d'ar Spered Glan,
 Dezañ gloar uhella, meuleudi da viken !

**DA DRUGAREKAAD AN AOTROU A DRUGAREZ
 SALM 145 (HEB. 146)**

1 Allelouia ! Ro meuleudi, va ene, d'an Aotrou !
 2 Me a veulo an Aotrou keid ha ma vevin,
 Kana a rin 'vid va Doue keid ha ma vin.

75 Et vous, montagnes et collines, bénissez le Seigneur,
 76 et vous, les plantes de la terre, bénissez le Seigneur,
 77 et vous, sources et fontaines, bénissez le Seigneur !

78 Et vous, océans et rivières, bénissez le Seigneur,
 79 baleines et bêtes de la mer, bénissez le Seigneur,
 80 vous tous, les oiseaux dans le ciel, bénissez le Seigneur,
 81 vous tous, fauves et troupeaux, bénissez le Seigneur
 À lui, haute gloire, louange éternelle !

82 Et vous, les enfants des hommes, bénissez le Seigneur :
 À lui, haute gloire, louange éternelle !

83 Toi, Israël, bénis le Seigneur,
 84 Et vous, les prêtres, bénissez le Seigneur,
 85 vous, ses serviteurs, bénissez le Seigneur !

86 Les esprits et les âmes des justes, bénissez le Seigneur,
 87 les saints et les humbles de cœur, bénissez le Seigneur,
 88 Ananias, Azarias et Misaël, bénissez le Seigneur :
 À lui, haute gloire, louange éternelle !

Bénéissons le Père, le Fils et l'Esprit-Saint,
 À lui, haute gloire, louange éternelle !

**POUR RENDRE GRÂCE AU SEIGNEUR MISÉRICORDIEUX
 PSAUME 145 (HEB. 146)**

01 Alléluia ! Chante, ô mon âme, la louange du Seigneur ! +
 02 Je veux louer le Seigneur tant que je vis,
 chanter mes hymnes pour mon Dieu tant que je dure.

3 Na fiziit ket er priñsed, e mab-den,
N'int ket evid rei sikour !

4 Eet kuit o alan, e tistroont d'an douar ;
En deiz-se e kollont o menozioù.

5 Eüruz an hini eo Doue Yakob e skoazell,
A lak e esperañs en Aotrou e Zoue,

6 E-neus greet an neñv hag an douar,
Ha kement a zo enno.

Hag a vir e fealded da viken,
7 A ra justis d'ar re wasket,
A ro bara d'ar re naoneg ;
An Aotrou a dorr chadenn ar brizonidi.

8 An Aotrou a zigor daoulagad ar re zall,
An Aotrou a zao ar re vrevet,
An Aotrou a gar an dud eeun,

9 An Aotrou a ziwall an estrañjourien.

An emzivad hag an intañvez a zifenn,
Hag hent ar re fallagr a lak a-dreuz.

10 Ra vezo Roue an Aotrou da viken :
Da Zoue eo Sion, a rumm da rumm,
Allelouia !

Gloar da Zoue, on Tad oll-c'halloudeg
D'or Zalver Jezuz-Krist on Aotrou,
d'ar Spered a ren 'n or c'halonou
A gantvejou da gantvejou. Amen.

03 Ne comptez pas sur les puissants,
des fils d'homme qui ne peuvent sauver !

04 Leur souffle s'en va : ils retournent à la terre ;
et ce jour-là, périssent leurs projets.

05 Heureux qui s'appuie sur le Dieu de Jacob,
qui met son espoir dans le Seigneur son Dieu,

06 lui qui a fait le ciel et la terre et la mer
et tout ce qu'ils renferment !

Il garde à jamais sa fidélité,
07 il fait justice aux opprimés ;
aux affamés, il donne le pain ;
le Seigneur délie les enchaînés.

08 Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles,
le Seigneur redresse les accablés,
le Seigneur aime les justes,

09 le Seigneur protège l'étranger.

Il soutient la veuve et l'orphelin,
il égare les pas du méchant.

10 D'âge en âge, le Seigneur régnera :
ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

Gloire à Dieu, le Père tout-puissant,
A son Fils, Jésus-Christ, le Seigneur
A l'Esprit qui habite dans nos cœurs
Pour les siècles des siècles. Amen.

KANTIKOU EVID BLOAVEZ AN DRUGAREZ

DOUE GWIR BRIED

- | | |
|---|--|
| 1. Doue, gwir bried
D'an eneu,
C'hwi 'peus va c'hrouet,
C'hwi 'peus va frenet,
C'hwi 'peus va c'hrouet
'Vid an neñvou. | 3. C'hwi 'zo bepred
Eur gwir Zalver,
Ne c'houlennit ket
E ve dén kollet
Ne c'houlennit ket
Koll ar peher. |
| 2. 'Baoe pell amzer
Kovez 'ran ouzoc'h
Ez on, va Zalver,
Siouaz ! Eur peher ;
Ez on, va Zalver,
Enebour deoc'h. | 4. Jezuz 'zo kened,
Bepréd nevez,
Poent eo ho kared,
Salver benniget
Poent eo ho kared
E gwirionez. |

RA VO KRENV OR FEIZ

**Ra vo kreñv or feiz,
Ra vo beo or c'harantez,
Ma skedo drezom karantez Doue.**

1. D'an dud a vez gwasket e rent o gwir ;
D'ar re o-deus naon e ro bara,
D'ar re a zo er jadenou e ro frankiz.
2. An Aotrou eo a ro sklêrijenn d'an dud dall ;
An Aotrou a laka sonn ar re a zo krommet ;
An Aotrou a gar an dud fidel d'al lezenn.
3. An Aotrou 'zo difennour an dud estren ;
Skoazeller an emzivad hag an intañvez,
Derhel a ra d'e bromesaou da viken.



Eun êl muziker e Dirinon
Un ange musicien à Dirinon.

Quelques cantiques pour l'année de la miséricorde

DIEU, VERITABLE EPOUX

1. Dieu, véritable époux de nos âmes, vous nous avez créés,
Vous nous avez rachetés, vous nous avez créés pour les cieux.
2. Depuis si longtemps, je le reconnais devant vous, mon Sauveur,
Je suis, hélas, pécheur ; je suis, mon Sauveur, votre ennemi !
3. Vous êtes toujours un vrai Sauveur ;
Vous ne voulez pas que les hommes aillent à leur perte ;
Vous ne demandez pas la mort du pécheur.
4. Jésus, source de vie, toujours renouvelée, il est temps de vous aimer,
Sauveur béni, il est temps de vous aimer en vérité

QUE SOIT GRANDE NOTRE FOI

**Que soit grande notre foi,
Que soit vivant notre amour,
Que brille à travers nous l'amour de Dieu.**

1. Aux personnes opprimées il rend leur droit,
A celles qui ont faim il donne du pain,
A celles qui sont enchaînées il donne la liberté.
2. C'est le Seigneur qui donne la lumière aux aveugles ;
Le Seigneur redresse ceux qui sont courbés ;
Le Seigneur aime les personnes fidèles à la loi.
3. Le Seigneur défend les étrangers ;
Il aide l'orphelin et la veuve,
Il tient pour toujours ses promesses.

KANOM E VADELEZ !

Salm 116

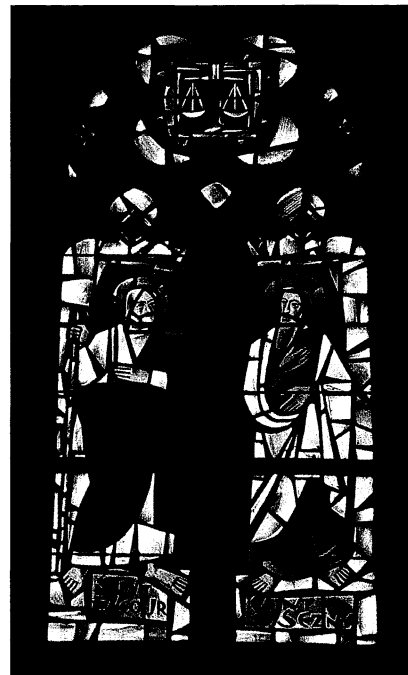
D/ Kanom e vadelez !

1. Meulit an Aotrou, c'hwi oll **vroiou** ;
Rentit gloar dezañ, c'hwi **oll** boblou !
2. Rag gallouduz eo warnom e **garantez** ;
Fealded an Aotrou a zo **evid** atao !
3. Gloar da Zoue on Tad oll-c'**halloudeg**,
D'or Zalver Jezuz-Krist **on** Aotrou,
D'ar Spered a ren 'n or c'**halonou**
A gantvejou da gantvejou. Amen !

MEULEUDI DEOC'H

D/ Meuleudi deoc'h 'vid an oll zent,
Sent a-wechall, sent a-vremañ ;
'N em gavet int 'n or raog er gêr :
Ra ziskouezint deom oll an hent.

1. Bez' int 'vidom or breudeur braz,
Pedet o-deus ha pedet c'hoaz.
2. B'emaint ganeom oc'h hada joa,
Hadet o-deus hag hadet c'hoaz.
3. B'emaint ganeom er garantez,
Karet o-deus ha karet c'hoaz.
4. B'emaint ganeom en or c'hinnig,
Roet o-deus ha roet c'hoaz.
5. B'emaint ganeom en on labour,
Poaniet o-deus ha poaniet c'hoaz.
6. B'emaint ganeom o kañea deoc'h,
Kañet o-deus ha kañet c'hoaz.



Sant Eneour ha sant Sezni er Folgoad.

CHANTONS SA BONTE !

R/ Chantons sa bonté !

1. Louez le Seigneur, tous les peuples,
Fêtez-le, tous les pays !
2. Son amour envers nous
s'est montré le plus fort ;
Eternelle est la fidélité du Seigneur !
3. Rendons gloire au Père Tout-Puissant,
A son fils Jésus-Christ le Seigneur,
A l'Esprit qui habite en nos cœurs,
Pour les siècles des siècles. Amen !

LOUANGE A TOI

R/ Louange à toi pour tous les saints,
saints d'autrefois, saints d'aujourd'hui ;
Ils sont arrivés avant nous à la maison ;
qu'ils nous montrent le chemin.

1. Ils sont pour nous nos grands frères ;
ils ont prié, encore prié.
2. Ils sont avec nous pour semer la joie ;
ils ont semé, encore semé.
3. Ils sont avec nous dans l'amour ;
ils ont aimé, encore aimé.
4. Ils sont avec nous dans notre offrande ;
ils ont donné, encore donné.
5. Ils sont avec nous dans notre travail ;
ils ont peiné, encore peiné.
6. Ils sont avec nous pour te chanter ;
ils ont chanté, encore chanté.



Sant Iltud ha sant Gwenole er Folgoad.



Ma ouezfes
Donezon Doue !

*Si tu savais
le don de Dieu*

PEDENN AR PAB FRANSEZ EVID AR JUBILE

Salver Jezuz-Krist, te hag az-peus desket deom beza trugarezuz
'vel on Tad euz an neñv,
hag az-peus lavaret deom da weled eo e weled,
diskouez deom da zremm hag e vezim salvet.
Da zell leun a garantez 'neus frankizet Zache ha Maze euz
sklaverez an arhant,
ar vaouez avoultrerez ha Madalen euz klask an eürusted
dre ar grouadurien hepkén ;

PRIÈRE DU PAPE FRANÇOIS POUR LE JUBILÉ

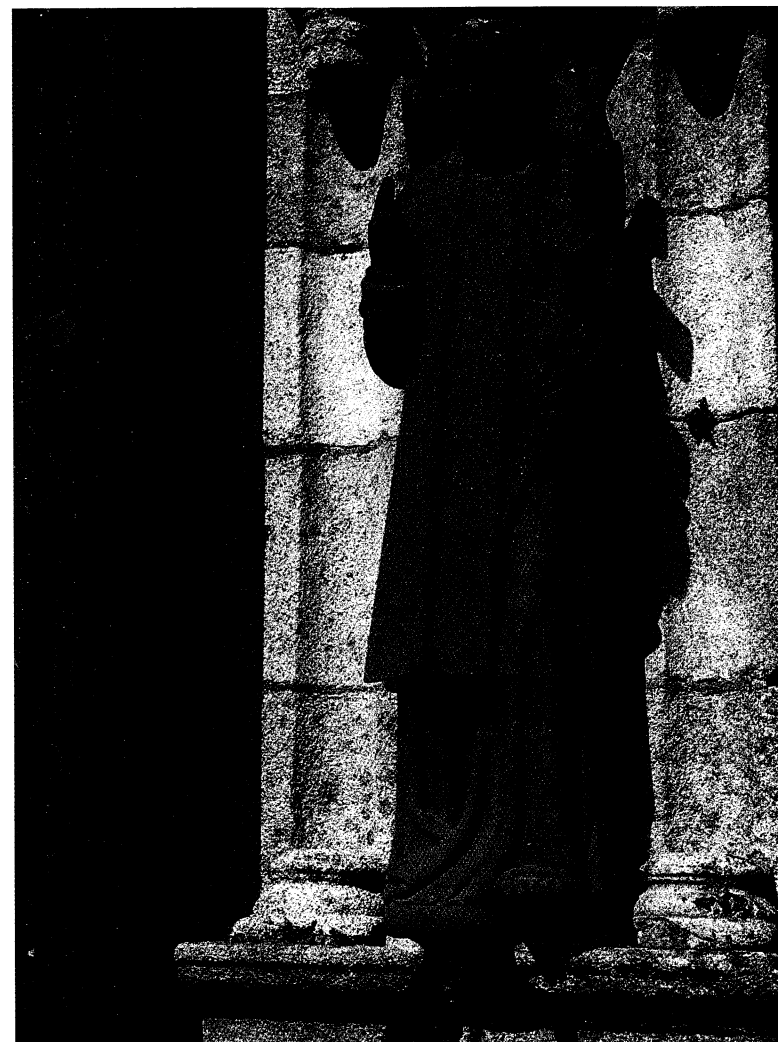
Seigneur Jésus-Christ,
Toi qui nous a appris à être miséricordieux
comme le Père céleste,
et nous as dit que te voir, c'est le voir.
Montre-nous ton visage et nous serons sauvés.
Ton regard rempli d'amour a libéré Zachée et Matthieu de
l'esclavage de l'argent,

El ar
C'helou
Mad
e porched
iliz Bodiliz.

Kelou Mad
trugarez
an Aotrou
Doue
a zo evid
peb den !

*L'ange de la
Bonne
Nouvelle
au porche
de l'église
de Bodilis.*

*La Bonne
Nouvelle
de la miséri-
corde de
Dieu est
pour tous !*



lakeet 'peus Pèr da leñva goude e zinac'h,
ha prometet ar baradoz d'al laer keuzieg,
gra da bep hini ahanom selaou ar gomz
lavaret d'ar Samaritanez 'vel lavaret deom :
Ma ouezfes donezon Doue !

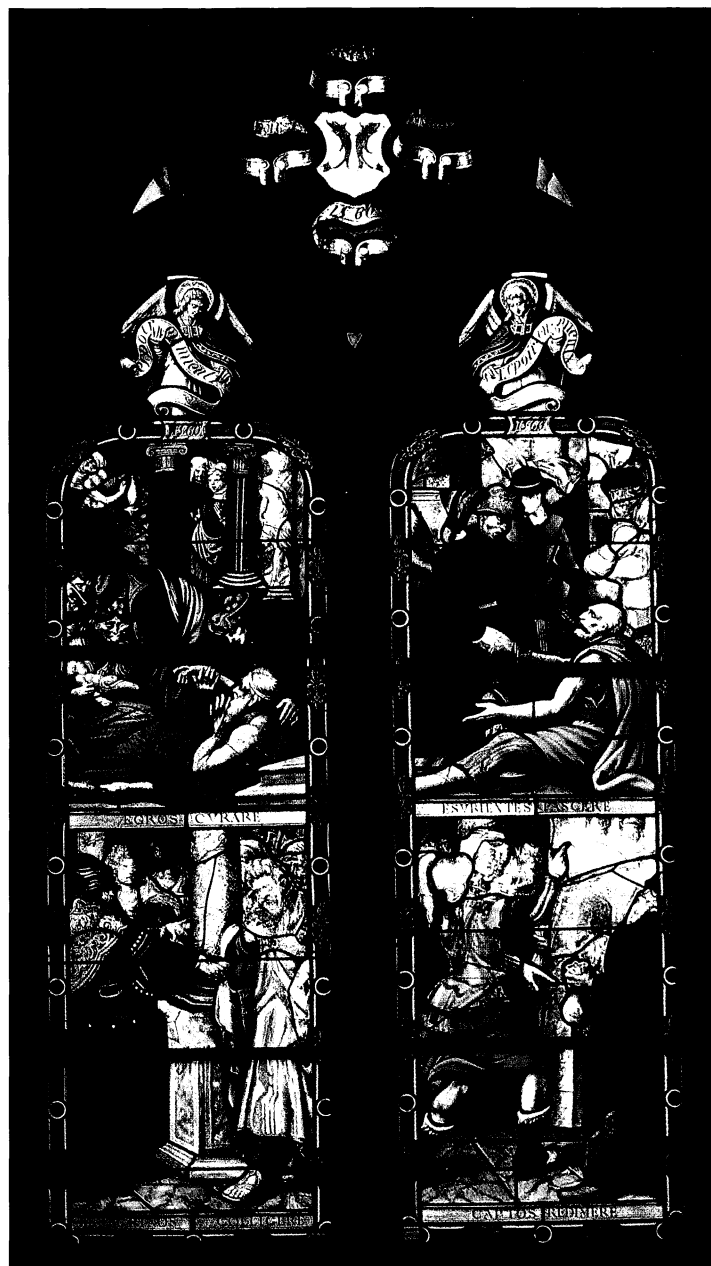
Te eo dremm gweluz an Tad diweluz,
an Doue a roas da anaoud e oll-c'halloud dre ar pardon
hag an drugarez :
gra d'an Iliz beza, er bed, da zremm gweluz,
te he Aotrou adsavet er c'hloar.
Fllet eo bet dit e vije da zervicherien int-i ive gwisket a
zempladurez, evid santoud eur gwir truez
ouz ar re a zo en diouiziegez hag er fazi :
gra da neb piou bennag a gomzo outo 'n em zantoud gortozet,
karet ha pardonet gand Doue.
Kas da Spered ha kensakr ahanom oll gand e olevadur
evid ma vezo bloavez an Drugarez eur bloavez a c'hras
a-berz an Aotrou,
ha ma c'hello da Iliz, gand eur startijenn neveseet,
embann d'ar beorien ar c'helou mad,
d'ar brizonidi ha d'ar re wasket ar frankiz,
ha d'ar re zall ec'h adkavint ar gweled.

Her goulenn a reom dre Mari, Mamm an Drugarez,
diganit a vev hag a ren gand an Tad hag ar Spered Santel,
a gantvejou da gantvejou.
Amen.

La femme adultère et Madeleine de la quête du bonheur
à travers les seules créatures ;
tu as fait pleurer Pierre après son reniement,
et promis le paradis au larron repent,
fais que chacun de nous écoute cette parole
dite à la Samaritaine comme s'adressant à nous :
Si tu savais le don de Dieu !

Tu es le visage visible du Père invisible,
du Dieu qui manifesta sa toute-puissance par le pardon
et la miséricorde :
fais que l'Eglise soit, dans le monde, ton visage visible,
toi son Seigneur ressuscité dans la gloire.
Tu as voulu que tes serviteurs soient eux aussi habillés de
faiblesse, pour ressentir une vraie compassion à l'égard
de ceux qui sont dans l'ignorance et l'erreur :
fais que quiconque s'adresse à eux se sente attendu,
aimé et pardonné par Dieu.
Envoie ton Esprit et consacre-nous tous de son onction
pour que le jubilé de la Miséricorde soit une année de grâce
du Seigneur,
et qu'avec un enthousiasme renouvelé,
ton Eglise annonce aux pauvres la bonne nouvelle,
aux prisonniers et aux opprimés la liberté,
et aux aveugles qu'ils retrouveront la vue.

Nous te le demandons par Marie, Mère de la Miséricorde,
à toi qui vis et règne avec le Père et le Saint Esprit,
pour les siècles des siècles.
Amen.



Gwerenn-livet an Drugarez e Iliz-Veur Kastell-Paol.

Vitrail de la Miséricorde à la cathédrale de Saint-Pol de Léon.

Minihi-Levenez, 29800 TREFLEVEZ Tel : 02 98 25 17 66

Beb eil miz [http://; minihi-levenez.com](http://minihi-levenez.com)